

Situación sociolingüística y plan estratégico de recuperación y desarrollo de la lengua del Pueblo Iruhito Urus



Situación sociolingüística y plan estratégico de recuperación y desarrollo de la lengua del Pueblo Iruhito Urus

Soy qut suñi, gente de aguas. Conmigo se está muriendo mi idioma, soy el último que habla el uchumataqu entre la gente de mi pueblo. Ayúdenme a salvar mi lengua, que los jóvenes aprendan mi lengua antes que desaparezca. (Manuel Inta, marzo de 1996)



MINISTERIO DE **educación**

ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA



Situación sociolingüística y plan estratégico de recuperación y desarrollo de la lengua del Pueblo Iruhito Urus

Primera edición 2014

Depósito legal: 4-1-580-14 P.O.

Producción:

Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo-
Ministerio de Educación

Consultor: Guido C. Machaca Benito

Apoyo financiero: UNESCO

Índice

Presentación	5
Introducción	7
1. Aspectos metodológicos	9
1.1. Objetivos del estudio	9
1.1.1. Objetivo general	9
1.1.2. Objetivos específicos	9
1.2. Diseño metodológico	9
1.2.1. Tipo de investigación	9
1.2.2. Técnicas e instrumentos de investigación	10
1.2.3. Cobertura	11
2. Ubicación y descripción de la comunidad	11
2.1. Aspectos geográficos	11
2.2. Aspectos poblacionales	13
2.3. Aspectos organizativos	14
2.4. Aspectos educativos	15
2.5. Aspectos económico productivos	17
3. Breve historia social y lingüística	19
4. Marco legal vigente en Bolivia	26
5. Situación sociolingüística del Pueblo Iruhito Urus	32
5.1. Información de los encuestados	34
5.1.1. Características personales	34
a) Identidad étnica y lugar de residencia	34
b) Lengua materna y lenguas que hablan	35
c) Lugar de aprendizaje de las lenguas	38
d) Competencias lingüísticas	39
e) Nivel de conocimiento de las lenguas	40
f) Lengua con la que se siente más seguro	41
5.1.2. Las lenguas en los ámbitos familiar y comunitario	42
a) Uso de la lengua en la relación interpersonal	42
b) Uso de la lengua en la familia	43
c) Uso de la lengua en ámbitos de la comunidad	44
d) Uso de la lengua en la comunicación comunal	45
5.2. Información acerca de los familiares de los encuestados	46
5.2.1. Abuelos paternos	46
a) Lengua materna de los abuelos paternos	46
5.2.2. Abuelos maternos	48
a) Lengua materna de los abuelos maternos	48



5.2.3. Padres y madres	49
a) Lengua materna del padre y la madre	49
b) Nivel de conocimiento de las lenguas por parte del padre y la madre	50
5.2.4. Cónyuges	51
a) Identidad étnica y lugar de nacimiento de los conyugues	51
b) Lengua materna y lenguas que hablan	52
c) Competencias lingüísticas	55
5.2.5. Hijos	54
a) Lengua materna del primer y tercer hijo	54
b) Lenguas que hablan el primer y tercer hijo	55
5.3. Proyecciones lingüísticas según ámbitos	56
5.3.1. En el ámbito familiar	56
5.3.2. En el ámbito escolar	57
5.3.3. En el ámbito comunal	58
6. Plan estratégico de revitalización lingüística	60
6.1. Concepto operativo de revitalización lingüística	60
6.2. Síntesis de la realidad sociolingüística en la Comunidad Iruhito Urus	61
6.3. Acciones que se realizan respecto a la revitalización de la lengua uchumataqu	63
6.4. Objetivos de la revitalización	63
6.4.1. General	63
6.4.2. Específicos	64
6.5. Principios de la revitalización lingüística	64
6.6. Ámbitos, acciones estratégicas y responsabilidades	64
6.6.1. Ámbito de la comunidad	64
6.6.2. Ámbito de la familia	65
6.6.3. Ámbito de la escuela	66
Bibliografía	67
Anexos	69
Anexo 1: Encuesta sociolingüística	69
Anexo 2: Guía de entrevistas individuales y focales	75
Anexo 3: Guía de observación	76
Anexo 4: Fotos de la Comunidad Iruhito Urus	77
Anexo 5: Acta de validación del estudio sociolingüístico	87

PRESENTACIÓN

El Pueblo Uru es uno de los más antiguos del continente americano. Su presencia actual en el universo de los pueblos indígenas que conforman el Estado Plurinacional de Bolivia es testimonio vivo de la importancia que tiene para todo pueblo conservar su identidad sociocultural y su patrimonio histórico.

De acuerdo al estudio realizado, se constata que la presencia de los urus, en el principal eje lacustre altiplánico conformado por los lagos Titicaca y Poopó, además del Río Desaguadero, data de épocas preincaicas, periodos en los cuales los propios tiwanakotas prohibieron a este pueblo el acceso a la tierra, empujándolos hacia el lago, como una estrategia de dominación territorial del espacio andino.

Los urus consolidaron una identidad como “qhas qut suñis” (gente del agua) por vivir en el medio lacustre hasta la actualidad. Tienen una tradición pescadora, cazadora y recolectora, aunque también incursionaron en actividades agropastoriles, pero no pudieron desarrollarse en este ámbito debido a que fueron despojados de su territorio tempranamente.

En tiempos remotos los urus representaban la población más antigua y mayoritaria de los territorios altiplánicos bolivianos, pero fueron minorizados e inferiorizados, privándoles del acceso a la tierra y confinándolos al espacio lacustre. En la actualidad, de las numerosas poblaciones urus que habitaron en el altiplano andino boliviano, sobrevivieron únicamente tres, cada una con sus propias particularidades lingüísticas y socioculturales. La primera de ellas es el pueblo de Iruhito Urus, que se encuentra ubicado en las riberas del Río Desaguadero, del Departamento de La Paz; la segunda se ubica en las cercanías del Lago Poopó, por lo que se autodenominan como Urus del Lago Poopó; y la tercera se encuentra ubicada en el Municipio de Chipaya, en la frontera con la República de Chile. Estas dos últimas se encuentran en el Departamento de Oruro. Además de los tres pueblos urus que habitan en Bolivia existe un cuarto pueblo uru que se ubica en la parte peruana del Lago Titicaca, en el Departamento de Puno, autodenominado como “Urus de Chulluni”, con similar suerte histórica que la de sus hermanos bolivianos.

En el plano de la identidad sociocultural, si bien aún existe debate en torno al origen de este pueblo, al significado de su nombre o al de su lengua original, la tendencia es aceptar la tesis de Alfredo Torero (2003) que afirma que todas las variedades urus descendieron del uruquilla, y que cada una de ellas fue cambiando y adecuándose al proceso histórico de sus hablantes. Así podemos hablar de la lengua uchu maa taqu, la lengua del Pueblo Uru de Iruhito; del chholo, la lengua del Pueblo Uru del Lago Poopó; y del uru-chipaya, la lengua del Pueblo Uru Chipaya. Lamentablemente, como lo demuestran los estudios, la lengua chholo ya no cuenta con hablantes, por lo que



podemos afirmar que se extinguió; la lengua uchu maa taqu apenas sí tiene hablantes, por lo que se encuentra en fuerte peligro de desaparecer; y la lengua uru-chipaya, que si bien cuenta aún con vitalidad, también está en peligro de extinción debido a la fuerte influencia del castellano y de la cultura moderna.

Por todo ello, el trabajo realizado en la presente investigación, dirigido por la Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo (UPIIP), del Ministerio de Educación, y el Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU), se constituye en fundamental en el proceso de etnogénesis que llevan adelante los pueblos indígenas en Bolivia, y en los procesos de planificación lingüística y educativa desarrollados por el Estado Plurinacional de Bolivia, en el marco de la Constitución Política del Estado y las leyes educativas vigentes.

Roberto Aguilar Gómez
**MINISTRO DE EDUCACIÓN
DEL ESTADO PLURINACIONAL
DE BOLIVIA**

INTRODUCCIÓN

El presente informe de investigación acerca de la **Situación sociolingüística y plan estratégico de recuperación y desarrollo de la lengua del Pueblo Iruhito Urus** contiene información bibliográfica y empírica que fue acopiada de centros e instituciones especializadas, así como en la Comunidad Iruhito con la participación de sus autoridades y bases.

El Pueblo Iruhito Urus vive en la comunidad del mismo nombre que está localizada en la Sección Municipal de Jesús de Machaca, Provincia Ingavi, del Departamento de La Paz. En respuesta a la histórica minorización y discriminación que viven, desde el periodo pre colonial hasta el presente, se asumen como ***Qhas qut suñi urus*** que en castellano significa ***Gente de las aguas y de los lagos*** y, por ello, mantienen varias de sus peculiaridades socioculturales relacionadas al hábitat lacustre porque viven, fundamentalmente, de la pesca, la caza y de la recolección de huevos de aves silvestres en un disminuido espacio territorial, en las orillas del Río Desaguadero, y enfrentado cotidiana e históricamente un proceso de aymarización.

Los ***Qhas qut suñi urus*** denominan a su lengua ancestral y milenaria como ***Uchumataqu*** que, debido a factores extralingüísticos, desde principios del Siglo XX se encuentra en un serio proceso de extinción; a tal punto que en la Comunidad de Iruhito Urus, en la actualidad, el aymara se ha instalado como lengua materna. Frente a esta realidad, los habitantes de Iruhito manifiestan una férrea voluntad política para la recuperación de su lengua patrimonial para, sobre esa base, contribuir al fortalecimiento de su identidad étnico cultural, en un contexto político y jurídico favorable y coherente con el ahora denominado Estado Plurinacional de Bolivia.

Desde el inicio del proceso de investigación se tuvo el cuidado de involucrar a los directivos del Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU), a los técnicos del Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU), así como a las autoridades tradicionales y bases de la Comunidad Iruhito Urus. En ese sentido, la investigación se inició luego de tener el visto bueno de la asamblea comunitaria para que los resultados del diagnóstico sociolingüístico sean fidedignos y la propuesta de revitalización sea viable.

La investigación, en términos generales, se realizó mediante métodos cuantitativos y cualitativos y aborda, fundamentalmente, temas referidos a la situación sociolingüística y a las propuestas de recuperación y





desarrollo de la lengua uchumataqu¹, en el marco del proceso de etnogénesis que vive este pueblo. Ambos aspectos fueron descritos, analizados e interpretados en el contexto histórico de la comunidad, así como de sus características sustantivas a nivel político, económico y social.

Esperamos que los resultados de esta investigación contribuyan con información y criterios, técnicos y políticos, para la formulación de políticas y estrategias educativas y lingüísticas que, considerando el nuevo marco legal vigente y las nuevas directrices educativas que prevalecen actualmente en el sistema educativo plurinacional, puedan tener incidencia en la recuperación, fortalecimiento y desarrollo de la lengua y cultura del Pueblo Iruhito Urus.

¹ *Uchumataqu*, como ya señalamos, es el denominativo que los Iruhito Urus otorgan a su lengua ancestral. Algunos adultos mayores la denominan también *pukina* y otros simplemente como *uru*. En el presente informe estos términos los utilizamos como sinónimos.

1. Aspectos metodológicos

1.1. Objetivos del estudio

1.1.1. Objetivo general

Establecer la situación sociolingüística del Pueblo Iruhito Uru para, sobre esa base, plantear estrategias de recuperación y desarrollo de la lengua ancestral.

1.1.2. Objetivos específicos

- Describir el proceso histórico del Pueblo Iruhito Uru, con énfasis en la lengua patrimonial, y las características políticas, socioculturales, educativas y económicas.
- Mostrar el nuevo marco legal vigente en materia socio cultural y lingüística que favorece los procesos de recuperación y desarrollo cultural y lingüístico en el país.
- Elaborar un diagnóstico sociolingüístico participativo y establecer la situación actual de la lengua, en su relación con el aimara y el castellano, e identificar las causas de su gradual desplazamiento.
- Plantear, con el involucramiento de dirigentes y bases, estrategias de recuperación y desarrollo de la lengua uru en la Comunidad Iruhito Uru.

1.2. Diseño metodológico

1.2.1. Tipo de investigación

Los tipos de investigación que, fundamentalmente, se aplicaron fueron la documental, cuantitativa y cualitativa. Mediante la investigación documental se acopió, categorizó y sistematizó la información acerca del Pueblo Uru, en general, y del Iruhito Uru, en particular, haciendo énfasis en la historia social y política, así como en la cultura y la lengua.

La investigación cuantitativa nos permitió establecer la cobertura geográfica y poblacional de la comunidad y, sobre todo, la situación de las lenguas que se usan en la comunicación personal, familiar y comunitaria, usando para ello cuadros y gráficos que resultaron de la administración de una encuesta sociolingüística a todas las familias que viven comunidad.





La investigación cualitativa, por otro lado, nos permitió explicar y/o fundamentar, según los diversos actores, las tendencias estadísticas y sistematizar las percepciones y expectativas acerca del uso de las lenguas en los diversos ámbitos de la dinámica comunitaria, con énfasis en la lengua ancestral y su relacionamiento con el aymara y el castellano.

Como se puede notar, la investigación cuantitativa y la cualitativa fueron consideradas, en rigor, como complementarias y, por ello, no hay razón para concebirlas como dicotómicas y/o contrapuestas. Es más, sus enfoques y procedimientos nos permitieron aproximarnos más y mejor al objeto y los sujetos de investigación y, como consecuencia de ello, a lograr resultados más fiables con relación a los temas abordados.

1.2.2. Técnicas e instrumentos de investigación

Las técnicas que, prioritariamente, se utilizaron en la investigación fueron la Encuesta sociolingüística, la Entrevista individual y de grupo focal y la Observación participativa.

Mediante la Encuesta sociolingüística (ver Anexo 1) se acopió, procesó y reportó información estadística sobre la vitalidad y transmisión intergeneracional de las lenguas, el bilingüismo social e individual y las proyecciones lingüísticas de la población. Se aplicó a 21 familias que viven en la comunidad que, en realidad, constituyen prácticamente todas las familias que cotidianamente viven en Iruhito Urus.

Con la Entrevista se recabó información cualitativa que, por un lado, nos permita sustentar y fundamentar las tendencias estadísticas reportadas y, por otro lado, recoger y sistematizar percepciones, expectativas y proyecciones acerca de las lenguas que se usan en la comunidad y en el entorno regional y, de manera especial, sobre el uchumataqu, la lengua ancestral y patrimonial de los Iruhito. La Guía de entrevista (ver Anexo 2) se aplicó a personas clave y grupos afines de la comunidad que particularmente fueron los líderes, dirigentes actuales y ancianos que conservan la historia oral de la comunidad, así como la situación actual.

La Observación participativa, concebida como un instrumento complementario de la investigación cualitativa, nos permitió obtener y sistematizar información del uso de las lenguas en situaciones importantes y cotidianas en la comunidad. La Guía de observación (ver Anexo 3) se administró a personas y grupos en situaciones de comunicación verbal a nivel personal, familiar y comunitario.

Con la finalidad de socializar y validar el informe preliminar del estudio, se efectuó un taller en la comunidad. En este evento, luego de realizar comentarios y sugerencias en relación a los resultados presentados, la comunidad dio el aval para que el Ministerio de Educación publique el

estudio porque recoge la situación y las perspectivas del Pueblo Iruhito Urus acerca de su cultura y lengua.

1.2.3. Cobertura

El estudio se realizó en la Comunidad de Iruhito Urus ubicada en la Provincia Ingavi, Municipio de Jesús de Machaca, del Departamento de La Paz. Esta comunidad, junto a los Uru Chipaya y los Urus del Lago Poopó, ambos localizados en el Departamento de Oruro, conforman la Nación Uru de Bolivia².

2. Ubicación y descripción de la comunidad

2.1. Aspectos geográficos

La Comunidad de Iruhito Urus se encuentra ubicada en la Sección Municipal de Jesús de Machaca, Provincia Ingavi, del Departamento de La Paz. Geográficamente, está localizada en la orilla Este del Río Desaguadero que une los Lagos Titicaca y Poopó y está más próxima al primero, tal como se puede ver en el Mapa 1.

Mapa 1
Localización de la Comunidad Iruhito Urus



Fuente: Elaborado por Fredy Jiménez en base a Google Earth y Atlas Municipal del Instituto Nacional de Estadística. Cochabamba, abril de 2014.

² Otro grupo denominado los Uros de Chulluni se encuentra en Puno, Perú, y viven en las islas flotantes del Lago Titicaca. Estos últimos años, con el apoyo de instituciones, los cuatro pueblos uru realizaron una serie de encuentros con la finalidad de intercambiar experiencias, saberes y conocimientos y continuar con el proceso de unificación de los urus y la construcción del proyecto político de la nación uru.



Iruhito Uru, tal como veremos en el Capítulo 3 del presente informe, junto a los Uru Chipaya, los Uru Murato o del Lago Poopó, dentro del territorio boliviano, y los Uros Chulluni, dentro del territorio peruano, se constituye en un asentamiento de la nación uru (ver Mapa 2). Los tres asentamiento uru de Bolivia, desde la perspectiva de la dirigencia indígena, están en proceso de construcción de un proyecto común que les posibilite mejorar sus condiciones de vida en los ámbitos económico, político, educativo y sociocultural.

La comunidad está asentada en la región altiplánica de Bolivia, entre las Cordilleras Occidental y Oriental, en una altura promedio de 3.800 metros sobre el nivel del mar (Pérez 2014: 5). Limita al Este, al Norte y al Sur con la Comunidad Janko Jaqi Abajo y al Oeste con el Río Desaguadero, San Pedro de Tana y San Andrés de Machaca. De manera específica está localizada en la región ecológica altiplano semi húmedo y presenta una temperatura media anual de 8,5 grados centígrados (Jordán y otros 2011: 25).

Mapa 2
Localización de los pueblos uru



Fuente: Elaborado por Fredy Jiménez en base a Google Earth y Atlas Municipal del Instituto Nacional de Estadística. Cochabamba, abril de 2014.

2.2. Aspectos poblacionales

La población que vive normalmente en la comunidad, tal como se aprecia en el Cuadro 1, alcanza, en promedio, a 54 personas. De este total, el 39% está constituido por ancianos y el 30% por niños; por su parte, los jóvenes y adultos alcanzan al 24% y 7%, respectivamente. Esto significa que es una comunidad donde viven preponderantemente ancianos y niños y la población joven y adulta, en edad de trabajar, se encuentra en situación de migración.

Si a estos añadimos que las personas que emigraron, en ese mismo año por cuestiones laborales, llega a 60³ (Arratia 2012: 36), concluimos que el total de la población en Iruhito Urus llega a 104 habitantes. Este dato coincide con el reporte del Censo Nacional y Vivienda del 2001 donde se indica que la población alcanza a 105 personas (INE 2009 citado en Jordán y otros 2011: 27); de igual modo, coincide también con el Documento del Plan de Desarrollo Municipal de Jesús de Machaca donde se explicita que, en el 2008, la población de Iruhito llega a 107 personas (Op. Cit.: 28).

Cuadro 1
Población de la comunidad Iruhito Urus en 2010

Población	Niños (1-10 años)	Jóvenes (11-20 años)	Adultos (21-40 años)	Ancianos (41-82 años)	Total
Varones	5	8	1	8	22
Mujeres	11	5	3	13	32
Total	16	13	4	21	54
Porcentaje	30	24	7	39	100

Fuente: Elaboración propia en base a Arratia 2012: 27. Cochabamba, abril de 2014.

El Censo Nacional de Población y Vivienda, realizado en el 2012, lamentablemente no reporta, de manera específica, la población de Iruhito Urus. De manera genérica, se menciona que el pueblo uru chipaya posee 786 habitantes y el pueblo uru murato cuenta con 143 habitantes (INE 2012: 31)⁴. Al margen de que estos están siendo también cuestionados por los dos pueblos uru, en el caso de Iruhito, según el Profesor Jorge Mamani que fue el responsable de censo, al concluir en empadronamiento se cuantificó que en la comunidad se encontraban 27 familias y 89 personas⁵, todos identificados como pertenecientes al Pueblo Iruhito Urus. Según su versión, cuando se pasaron las boletas

³ De las 60 personas, de acuerdo al mismo estudio, 38 emigraron a La Paz, 10 a otros departamentos, 8 a las comunidades aledañas y cuatro a los países fronterizos.

⁴ La población señalada, en rigor, corresponde a las personas de 15 años y más según pertenencia a naciones o pueblos indígenas originario campesino o afroboliviano.

⁵ Algunas familias, para el día del censo, vinieron desde La Paz y de otros lugares para hacerse censar en la comunidad.

censales al nivel del distrito, los responsables lo reportaron como pertenecientes al pueblo aimara (Jorge Mamani, comunicación personal).

Con todo, se puede afirmar que la población de Iruhito Urus es extremadamente reducida, respecto de otros pueblos, y que la tendencia está orientada a una inminente disminución, peor aún si a esto añadimos la escasa tierra que poseen, la migración forzosa por la sobrevivencia y los procesos de aymarización que históricamente vienen sufriendo.

2.3. Aspectos organizativos

La Comunidad de Iruhito Urus, en la actualidad, es uno de los 26 ayllus de la Parcialidad de Abajo de la Marka de Ayllus y Comunidades Originarias de Jesús de Machaca (MACOJMA). La Parcialidad de Arriba se denomina Marka de Ayllus y Comunidades Originarias de Arax Suxta (MACOAS) y está constituido por siete ayllus. Ambas parcialidades conforman el Magno Cabildo y están representadas por los Jach'a Mallkus respectivos. La Directiva del Ayllu Iruhito Urus, en la gestión 2014, está conformada por las carteras y personas que se explicita en el Cuadro 2.

Cuadro 2

Directiva y cargos del Ayllu Iruhito Urus en la gestión 2014

Cargos	Nombres
Jiliri Mallku ⁶	Ciriaco Inda Colque
Jiliri Mallku Tayka	Estela Mamani
Sullka Mallku	Benancio Ticona Quispe
Sullka Mallku Tayka	Agustina Inta Vila
Qellqa Mallku	Dámaso Ynta
Qellqa Mallku Tayka	Andrea Calizaya

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Uru. Cochabamba, abril de 2014.

La directiva es elegida en el mes de junio de cada gestión y los cargos son asumidos el primero de enero de cada año en un acto formal y festivo en la comunidad. Entre algunas de las peculiaridades organizativas que posee la comunidad podemos mencionar las siguientes:

⁶ Antiguamente, el jefe principal entre los urus se llamaba *Imán Asu* (jefe grande); también había el *Timán* que cumplía el rol de juez y pacificador. Estas autoridades no recibían emolumentos ni regalía alguna y la investidura del nuevo jefe consistía en la entrega de la *Jorka* que era un rosario (Posnansky 1937: 83, citado en Jordán y otros 2011: 33).

- La elección es rotativa, por turnos y obligatoria.
- Se concibe como un servicio social más que una obligación.
- El cargo se asume por parejas; es decir, varón y mujer.
- Es parte del “thakhi” (camino) por el que todos deben andar.

Las tres parejas de autoridades son los representantes de la comunidad y, por ello, están prácticamente en todas las asambleas y reuniones comunitarias. Por otro lado, son los responsables para que las familias y las personas de la comunidad marchen por el camino correcto y, por eso, incluso tienen la misión de recomendar a los afiliados de la comunidad para el buen comportamiento. De igual modo, deben gestionar proyectos en beneficio de toda la comunidad y en todos los ámbitos y representar a la comunidad en los actos políticos, festivos y cívicos tanto dentro como fuera de la comunidad, incluso a nivel regional y nacional.

Como se puede notar, a nivel organizativo, Iruhito Urus se ha asimilado a la cultura y costumbres del pueblo aimara. No podía ser de otra manera, porque luego de haberse mantenido aislado del pueblo aimara pero marginado de los beneficios del desarrollo municipal, no le quedó más que integrarse políticamente a la estructura tradicional de la organización aymara. En rigor, fue en 1989, en el congreso ordinario de Jesús de Machaca, donde lograron ser reconocidos como ayllu con identidad propia (*qut suñi* = gente del lago) con la finalidad de tener los mismos derechos dentro del municipio.

2.4. Aspectos educativos

Iruhito Urus posee una escuela multigrado, con el mismo nombre, que ofrece educación regular a 16 niños (7 varones y 9 mujeres) del nivel inicial (3 estudiantes) y los grados primero (3 estudiantes), tercero (4 estudiantes) y sexto (6 estudiantes) de primaria cuyas edades oscilan entre los 4 y 12 años. Está administrada por el Profesor aimara Jorge Mamani que es oriundo de Caquiaviri, Provincia Pacajes, del Departamento de La Paz.

La infraestructura cuenta con un aula, un salón, una vivienda para el maestro y un patio pequeño donde los estudiantes realizan actividades curriculares y recreativas de acuerdo al calendario cívico e histórico de la comunidad. Las paredes están construidas con adobes y yeso; el techo tiene calamina y los pisos están afinados con cemento. En general, se encuentra en condiciones regulares; pero la vivienda del profesor requiere de refacciones inmediatas.





A nivel de los servicios básicos, cuenta con energía eléctrica recientemente instalada, con agua de pozo que aún no es potable y una letrina con pozo ciego que los estudiantes utilizan durante la jornada escolar. El trabajo del docente es remunerado por el Estado y la comunidad, de acuerdo a sus usos y costumbres, le apoya con productos del lugar que generalmente son pescados y aves silvestres que son cazados en el Río Desaguadero que queda a pocos metros de la escuela.

El profesor, aparte de desarrollar el currículo nacional base, está participando activamente en el proceso de construcción e implementación incipiente del currículo regional de Jesús de Machaca y del currículo regional del pueblo uru. El primero está siendo monitoreado por la Dirección Distrital de Jesús de Machaca con el apoyo técnico y financiero de la Fundación Machaqa Amawta desde hace varios años atrás. El segundo, que también recibe apoyo de la misma institución, involucra también a los Urus del Lago Poopó y a los Uru Chipaya que se encuentran en varios municipios del Departamento de Oruro.

En este contexto, por influjo de algunos líderes y dirigentes de la comunidad en la escuela, en algunas horas extracurriculares y también curriculares, el profesor enseña a nivel básico el uchumataqu. Para este fin utiliza algunos textos escolares en la lengua ancestral que fueron elaborados por los mismos iruhitos, con apoyo de técnicos e investigadores nacionales e internacionales. En efecto, en la escuela se usa el texto titulado *Uchumik satscha xalschay. Nuestros primeros pasos* que fue elaborado por Zenobio Inda Velasco⁷, maestro iruhito que trabaja en la región. También se está usando el texto *El idioma uchumataqu* que fue elaborado por Lorenzo Inda⁸, líder y sabio iruhito uru.

Como se puede notar, dentro la comunidad hay un grupo de personas que realizan los esfuerzos necesarios para recuperar, fortalecer y desarrollar la lengua ancestral uchumataqu que incluso trasciende el discurso porque, pese a no tener la formación básica para ello, se involucran en procesos de elaboración de materiales escolares y, como nos indicó el actual profesor, Lorenzo Inda y Ciriaco Inda colaboran permanentemente en la enseñanza de la lengua indígena en la escuela.

⁷ De acuerdo a los créditos, participaron en la elaboración del mencionado texto Lorenzo Inda Colque, Ciriaco Inda Colque, Alfredo Inda Cusi; y figura como asesor lingüista Javier Reyes.

⁸ Según los créditos del texto, Lorenzo Inda fue coordinador; Pieter Muysken fue asesor lingüista y como colaboradores están Teodoro VÍla, Ciriaco Inda, Nicolás Salinas, Desiderio López Inda y Julia VÍla.

Desde el Ministerio de Educación, hace aproximadamente 2 años, en coordinación del Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU) se logró conseguir un ítem para un Técnico del Instituto de la Lengua y Cultura Uru (ILCU). Este ítem se proporcionó a una profesional iruhito uru pero lamentablemente, de acuerdo a la versión del Ministerio de Educación y de la comunidad, esta persona no realiza acciones relevantes relacionadas con la recuperación y desarrollo de la cultura y de la lengua uru.

2.5. Aspectos económico productivos

La Comunidad de Iruhito Urus posee el título de Tierra Comunitaria de Origen (TCO) con una superficie de 57,58 hectáreas⁹, el mismo ya se encuentra saneado (Paye y otros 2013: 53). Es en este espacio donde viven las 20 familias y más de 50 personas que, por lo general, se encuentran en la comunidad. Pocas y pequeñas son las parcelas donde las familias producen fundamentalmente papa y cebada.

De acuerdo a un estudio realizado por el THOA (S/a: 2), la extensión territorial de la Comunidad de Iruhito Urus alcanza a 54 hectáreas y en todo este espacio sus habitantes desarrollan actividades relativas al cultivo agrícola, el pastoreo, así como a la vivienda familiar. De las 54 hectáreas que posee, 11,95 hectáreas está destinada al solar campesino y a los servicios; 31,92 hectáreas son utilizadas en las actividades agrícolas; y 10,63 hectáreas constituye la superficie donde se desarrolla la actividad del pastoreo.

Todas las familias de Iruhito se dedican a la pesca¹⁰ y a la caza porque estas son las actividades económicas principales que realizan en el río y en el lago para vivir. De manera simultánea a estas actividades, se dedican también a la recolección de huevos de las aves silvestres que, en su generalidad, lo destinan al autoconsumo.

La actividad de la pesca se realiza prácticamente todo el año, exceptuando los meses de agosto y septiembre donde se declara veda. Los peces más comunes y que más pescan son el qarachi, el amarillo y el pejerrey; más de la mitad de la producción lo comercializan en el mercado regional y de la ciudad de La Paz y el restante lo destinan a la alimentación familiar. Los platos tradicionales que degustan son el *wallaqi* (caldo o sopa), *phuti* (charque o deshidratado) y el *p'api*

⁹ Lograron consolidar dicha superficie pese a que la demanda alcanzaba a 146,4 hectáreas (Velasco 2009: 32).

¹⁰ En los registros formales de la escuela, por lo general, los padres de familia, en la categoría ocupación, se hacen anotar como pescadores.





(a la plancha). Señalan que una significativa proporción que se la destinada a la comercialización lo usan en el trueque para acceder, de esa manera, a la papa, chuño, verduras y los productos de abarrotes como el azúcar, el arroz y el fideo (Entrevista focal. Iruhito Urus, abril de 2014).

En la región existen una infinidad de aves, pero los que más suelen cazar son la *chhuqa*, el pato, la *pana* y la *qiñuqia*¹¹. Se puede cazar durante todo el año, según la cantidad que haya y se caza a nivel individual o familiar y colectivo. A nivel colectivo se puede cazar entre 2 a 3 veces al mes y en promedio se caza entre 150 a 200 aves. De todas las aves que se atrapan, el 25% se destina a la alimentación y el 75% a la venta (Entrevista focal. Iruhito Urus, abril de 2014).

La actividad económica secundaria es la agropecuaria. Las pequeñas y pocas parcelas que poseen les permiten producir para el autoconsumo familiar y cebada para el ganado. En la comunidad la mayoría de las familias tienen ganado ovino, en promedio 10 cabezas, y vacuno, en promedio 4 cabezas. El ganado es considerado como caja de ahorro porque recurren a la venta en caso de necesidades y urgencias familiares. Esta realidad de carencia económica obliga a que muchos padres de familia y jóvenes migren a otros lugares para que, de ese modo, accedan a recursos económicos que les permita mantener a los miembros de la familia que quedaron en la comunidad (Entrevista focal. Iruhito Urus, abril de 2014).

En los últimos años los miembros de la comunidad están discutiendo la posibilidad de hacer del turismo comunitario una alternativa para mejorar los ingresos económicos; en rigor, ya hay un turismo incipiente que depende de la comunidad. Según Ciriaco Inda, autoridad principal de la comunidad, en promedio visitan Iruhito 8 estudiantes universitarios dos veces al año; también, en promedio, 2 extranjeros por año llegan a visitar la comunidad. Entre algunos de los atractivos turísticos que, actualmente, posee Iruhito están los sitios arqueológicos, el albergue tradicional construido con la concepción uru y con materiales del lugar (*qhuyas*), el paisaje del Río Desaguadero con la flora y fauna típica del lugar, el museo en proceso de equipamiento con herramientas de caza y pesca ancestrales, la vestimenta, la música peculiar y las comidas típicas que se elaboran con una variedad de peces y aves que abundan en la región.

¹¹ Las otras aves son la *wallata*, *parina*, *miji*, *qanqana*, *sulunkito*, *gaviota*, *tikitiki*, *waq'ana*, *ch'awakira* y *tiwruru*.

3. Breve historia social y lingüística

Los urus, desde la auto percepción y la percepción de los académicos e investigadores que se aproximaron a su realidad, sean éstos nacionales o extranjeros, son los habitantes más antiguos y originarios de la región andina; incluso, anteriores a las sociedades pukina y aymara.

En efecto, Don Lorenzo Inda¹² cuenta dos versiones respecto al origen de su cultura. La primera, que según él fue narrada por su tía, señala que una pareja de *qhas suñi* apareció tras la caída de un trueno relámpago; la segunda, señala que después de la salida del sol hubo un diluvio y una pareja [*de qhas suñi*] sobrevivió en las islas flotantes (<http://www.boliviaenlared.com/antropologia/8-uru-lachuqa-y-el-tiqui-tiqui>). De manera complementaria, señala también que se siente descendiente de los urus que vivieron desde tiempos inmemoriales en la región.

Nosotros somos descendientes de nuestros ancestros los urus. Nuestros abuelos, bisabuelos, tatarabuelos desde tiempos inmemorables habían sido llamados urus, uchusukas, urukillas y pukinas también. Entonces, ellos han nacido con el don de ser hombres lacustres, gente del agua, pescadores, cazadores en todo el Lago Titicaca, Río Desaguadero, Lago Poopó, Lago Uru y Costa del Pacífico. (Lorenzo Inda, citado en Arratia 2012: 23)

En el proceso de ocupación espacial de la región andina, según Arnold y Yapita (2009: 360 y 361), es probable que los urus llegaron primero con las destrezas del manejo de los recursos lacustres; posteriormente los pukinas con la agricultura; y finalmente los aymaras con el pastoreo. Desde su perspectiva, suponen que los urus son habitantes originarios de la región andina. Esta afirmación, en alguna medida, es corroborada con la historia oral de los urus, quienes se identifican con la civilización de Tiwanaku, frente a la ambigua asociación que hacen los aymaras con esta sociedad.

Según Wachtel (1990: 607), citado en Arnold y Yapita (2009: 361), fueron los incas los que reubicaron a los urus en los márgenes del Río Desaguadero¹³ y en ese periodo ellos –los urus- no tributaban pero si hacían ropa, esteras y entregaban pescado a los incas y que por su

¹² Lorenzo Inda, líder del Pueblo Irohito Uru y uno de los principales impulsores de la recuperación, fortalecimiento y desarrollo de la cultura y la lengua uru. Su accionar lo desarrolla en los ámbitos político y académico, puesto que incluso, en 1988, publicó un libro titulado *Historia de los urus. Comunidad Irohito Yanapata*.

¹³ Según Polo de Andargo, citado en Velasco (2009: 24), los urus fueron itinerantes en el espacio acuático, pues sólo permanecían un año en cada sitio donde se establecían para, posteriormente, retirarse a otro lugar; es decir, otorgaban el tiempo necesario para que los recursos naturales se regeneren.





condición de *hombres del agua*¹⁴ desconocían las actividades agrícolas y ganaderas. Parece que esa fue la razón por la que “...nunca fueron enviados a las minas, no participaban en las obras de construcción de muros, puentes y caminos y no iban a las guerras...” (Velasco 2009: 22).

En el periodo colonial, de acuerdo con Velasco (2009: 18, 19 y 20), varios fueron los cronistas que hacen alusión a los urus pero que, de modo general, no tuvieron la capacidad de comprender la forma de vida de los urus debido, principalmente, a su etnocentrismo hispano y por ello les atribuyen características peyorativas y hasta incluso dudan de su condición humana.

En efecto, Polo de Andegardo (?-1575) señala que en la región de Chucuito (Titicaca) “eran pocos e insignificantes por su número y condición social”; mientras que en Aullagas (Poopó) “los de Paria son tanto que en ninguna parte ay tan gran congregación, ny avn creo que todos juntos los del Collao...”. De igual modo, relievra las habilidades que poseían para el tejido señalando “hombres son como otros [...] mas aviles para tener y hacer rropa que ninguno”.

En el Siglo XVI, el cronista Oliva señala que en pleno periodo incaico “Mandó Sandri (Sinchi) Roca a los inútiles como eran los urus, que es gente zafía e inútil, y cada uno de ellos, diese al mes un cañuto de piojos de tasa, todo en orden a que nadie estuviese ocioso” (Oliva citado en Vellard). Lo que significa que la percepción despectiva y discriminatoria respecto al uru ya viene del Incario y que la Colonia simplemente lo reprodujo; obviamente, acentuándola porque requería de ellos también su mano de obra gratuita y sus aportes tributarios.

Ludovico Bertonio, en su diccionario aymara-español que fue impreso en 1612, tiene la siguiente definición: “Uru una nación de indios despreciables entre todos, que de ordinario son pescadores, y de menos entendimiento”. “Uru dicen a uno que anda sucio, andrajoso y cañío, sayagués, rústico”. Augusto Calancha, por su lado, cuando se refiere a los urus señala “...gente la más bárbara del Perú, obcena i renegrída, comen la carne cruda”. Juan López de Velasco en el Siglo XIX, por su parte, indica que “están en las orillas de esta laguna las más poblaciones de indios que hay en el Collao, los cuales llaman indios Uros, gente inútil y ociosa por no querer más que el pescado y aves de la laguna, y la totora que es la raíz de unos juncos que cría la laguna en su ribera, como palmitos, buenos para comer...”.

¹⁴ Los urus se identifican como *qut suñis* (hombres del lago) y no como *jaki o runa* (hombres de la tierra) y, en ese sentido, se mostraron siempre como diferentes, sin negar su condición humana (Velasco 2009: 23), hecho que no fue comprendido en el Incario, en la Colonia, hasta en la República.

Otra peculiaridad que señalan los cronistas es que los que estuvieron establecidos en Chucuito, que en la actualidad corresponde al territorio peruano y donde formarían parte los Iruhito Urus, “son guerreros, altivos y rebeldes”; mientras que los que estaban en Aullagas, actualmente territorio boliviano, “son nobles, sumisos y pastoriles”. Esta diferencia, entre otras razones, se debe probablemente a que los de Chucuito se encuentran mucho más aislados que de los Aullagas; además, los primeros, por encontrarse en sitios de mayor profundidad del lago, habrían desarrollado mayores estrategias militares (Velasco 2009: 21) para defenderse y, de esa manera, mostrar resistencias a todos los procesos de opresión y sometimiento.

De los testimonios precedentes se puede destacar que los urus, de manera general, al menos durante la Colonia constituían una población significativa; fueron hábiles para la navegación; expertos para la pesca, caza y recolección de huevos; así como especializados en el uso los recursos lacustres. Su vida y modo de ser, estrechamente ligados al agua de los lagos y de los ríos, les imposibilitó ser agricultores y pastores, tal como quisieron los incas y los españoles. La limitada comprensión de esta situación y el énfasis a sus particularidades negativas, fueron los argumentos para que los consideren y se refieran a ellos con adjetivos calificativos inadecuados e impropios.

En el ámbito lingüístico, socio demográfico y antropológico, varios fueron los investigadores que, sobre todo en el periodo republicano, se aproximaron a los urus, en general, y al Iruhito Urus, en particular, con la finalidad de acopiar y sistematizar información respecto a la situación y perspectivas del Pueblo Uru. En ese sentido, recurriendo a Velasco (2009: 13 al 18) e Inda (2005: 70 al 72), presentaremos a continuación una síntesis.

- Luis Bertonio Oré, en 1607, escribió en lengua pukina un pequeño “Confesionario general del enfermo” de aproximadamente 10 líneas. No se sabe con precisión si se trata de una traducción de español al pukina o del español al urukilla (Torero 1992: 171 – 191).

- Max Uhle, arqueólogo y etnógrafo alemán, en 1890 conversó con pobladores de Iruhito y elaboró un esbozo de la gramática que se encuentra en el Instituto Iberoamericano de Berlín, Alemania, y este material se constituye en uno de los primeros intentos de sistematización de dicho idioma y, en rigor, se trata de un vocabulario muy breve (Op. Cit.: 175). Según Uhle, en 1893, había todavía en Iruhito 10 hombres, 14 mujeres y 9 niños hablantes del uchumataqu (Inda 2005: 70).





- Arthur Posnasky, en sus vistas en 1912, 1918 y 1937, logra recabar información en imágenes y describir la economía de la pesca y la recolección de huevos de aves que realizan los uru; es decir, la inclinación de los urus hacia el hábitat acuático. Mediante el estudio de la lengua chipaya planteó que los urus son de raza arawak y por ello tendría vínculos y ascendencia común con algunos grupos amazónicos actuales. Señala que “De los Urus de Iru-ltu quedan en la actualidad [1932] nada más que diez y seis familias, cuyos jefes son Antonio Salinas, Manuel Salinas, Mariano Kisper (senior), Mariano Kisper (junior), Carlos Kisper, Manuel Kisper, Ceferino Huila, Andrés Huila, Francisco Huila, Rafael Huila, Sabino Inta, Manuel Inta, Román Inta, Luis Inta, Víctor Inta y Salvador Inta (Op. Cit.: 71).

- Walter Lehmann, en los años 1920 y 1930 y por unos cuantos días, estuvo en Ancoaqui, Iruhito y Chimu donde recogió una serie de palabras urus e hizo una descripción de sus principales características socioculturales. Pasó un día en Iruhito, en 1929, y recopiló 453 palabras, notas gramaticales y comparaciones uru-atacameño u uru-mochica en un manuscrito que se encuentra en Berlín.

- Aldred Métraux, investigador suizo, estuvo en Bolivia en 1930 y visitó Chipaya e Iruhito. Entre sus aportes principales se destaca la descripción de la división interna y la estructura dual del Pueblo Chipaya.

- Jean Vellard, investigador y médico francés que estuvo en Iruhito en los años 1949 y 1951, recogió con gran detalle fonético frases, relatos y el vocabulario uru de la región. Asimismo, describió aspectos de la economía, relaciones interétnicas y la vinculación con otros grupos urus. Se considera que el material más abundante sobre la lengua uchumataqu es de este autor.

- José Toribio Polo, investigador peruano, en 1957 realiza aportes respecto al idioma de los urus y los compara con idiomas de otras regiones de Bolivia y Perú. Publicó en Lima, en 1901, una lista de palabras, además de información etnográfica.

- El argentino Enrique Palavecino, en 1949, describe el hábitat de los Urus de Iruhito y destaca que la pesca y la caza son componentes importantes de su sistema económico. De igual modo, hace referencia a las actividades agrícolas que realizan, a la alimentación, al vestido, la casa, la navegación, la artesanía y a la vida espiritual de los urus. Muestra el proceso de aymarización que comenzaba a manifestarse con mucha fuerza ya en esa época.

- Ronald Olson, misionero y lingüista norteamericano, visita Chipaya en los años 1961 y 1963. Realizó un estudio sistemático del Uru Chipaya, realizó análisis de los sonidos de la lengua uru y creó un alfabeto convencional para escribir sus materiales.
- Liliane Portiere Gutiérrez, lingüista francesa, visitó también Chipaya en 1983 y 1985 y recogió material lingüístico considerable pero, lamentablemente, falleció y no lo pudo publicar.
- Alberto Guerra Gutiérrez, investigador orureño, en 1984 retoma el debate acerca del origen del hombre americano, describe las características materiales e ideológicas de los uru murato y chipaya; de igual modo, señala a otros tres grupos –Capillo, Tahua y Yura Puqui- que por sus peculiaridades serían parte de la nación uru.
- Nathan Wachtel, en 1990, publicó un libro donde describe al pueblo Chipaya, reconstruye la lógica y la estructura cuatripartita del pensamiento y el territorio Chipaya.
- Rossana Barragán, mediante sus investigaciones, proporciona luces para entender al pueblo uru identificado con una “humanidad anterior”, logra reconstruir episodios de la historia de los urus que se pensaban “olvidados”, especialmente entre los Uru Murato.
- Lorenzo Inda, en 1988 y con el auspicio de HISBOL y Radio San Gabriel, publica el libro *Historia de los urus. Comunidad Irohito Yanapata* donde, desde su visión de Iruhito Uru, expone las características sustantivas de su cultura, así como sus percepciones y expectativas acerca de su cultura.
- Tomás Huanca, en 1991 y con el apoyo del Taller de Historia Oral Andina (THOA), realizó un vocabulario del idioma uchumataqu que contiene al menos 700 glosas. Este trabajo, pese a que no se logró concluir, se constituye en un material lingüístico relevante para fines de recuperación de la lengua uru.
- Pieter Muysken, lingüista holandés, usando como insumos los resultados del trabajo realizado por Jean Vellard realizó una investigación para comprobar la funcionalidad de algunos términos recogidos por Vellard, en los años cincuenta. Como resultado de dicha investigación, en el 2001, Muysken entregó a comunidad un pequeño texto donde incluye términos nuevos e indaga si tiene vigencia en la actualidad.





En Bolivia, en la actualidad, el pueblo uru está constituido por tres grupos¹⁵ originarios que tienen la misma matriz sociocultural; a saber, los Iruhito Urus que están establecidos al borde del Río Desaguadero de la Sección Municipal de Jesús de Machaca, Provincia Ingavi, del Departamento de La Paz; los Urus de Lago Poopó –o Muratos- localizados en las Comunidades de Puñaca Tinta María, Llapallapani y Vilañique del Departamento de Oruro¹⁶; y los Uru Chipaya¹⁷ que se encuentran en la Provincia Sabaya del Departamento de Oruro.

Los urus murato, chipaya, iruhito y chulluni, en un encuentro realizado el 2004, acordaron denominarse como *Qhas qut suñi urus* que traducido al castellano significa *Gente de las aguas y de los lagos*. Asumieron este nombre porque, según ellos, el denominativo uru, durante todos los periodos de la historia, fue utilizado con una fuerte carga despectiva y discriminatoria (Rojas 2006).

El Pueblo Uru en Bolivia cuenta con una organización política nacional denominada Nación Originaria Uru (NOU) que fue fundada en 1992 por los Uru Chipaya y del Lago Poopó; al año siguiente, en 1993, se incorporó el Iruhito Urus. Su directiva nacional¹⁸ está conformada por Rufino Choque, Uru Murato, como Presidente; Vicente López, Uru Chipaya, como Vicepresidente; y Vicente Valero, Uru Murato, como Secretario de Actas. Entre sus demandas más relevantes están las de visibilizarse como un pueblo ancestral, tener acceso a la tierra y territorio, revitalizar y desarrollar su identidad cultural y lengua propia y tener acceso a los diversas instancia de poder dentro el Estado Plurinacional.

A nivel de educación, en octubre del 2010 y con el apoyo de la NOU, constituyeron el Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU) que tiene representación de los tres pueblos uru y, en la actualidad, forma parte de la Coordinadora Nacional Comunitaria de los Consejos Educativos de Pueblos Originarios (CNC - CEPOs). El CENU¹⁹ tiene su sede principal en la Ciudad de El Alto y su cobertura alcanza al Municipio de Jesús de Machaca, Departamento de La Paz; y a los Municipios de Poopó, Huari, Challapata y Chipaya del Departamento de Oruro.

¹⁵ De acuerdo a investigaciones realizadas (Arnold y Yapita 2009: 367), las Comunidades Isluga, Cariquima y Pumiri, localizado en territorio chileno, históricamente fueron parte de la nación uru y actualmente se han adscrito al proceso de revitalización de su lengua y cultura; además, visten como los chipaya.

¹⁶ Estas comunidades se encuentran al borde del Lago Poopó y, administrativamente, Puñaca Tinta María pertenece a la Provincia y Municipio de Poopó; Llapallapani al Municipio de Huari de la Provincia Sebastián Pagador; y Vilañique al Municipio de Challapata de la Provincia Eduardo Avaroa (Jordán y otros 2011: 165).

¹⁷ Los Chipaya, en realidad, están distribuidos en cuatro ayllus: Aransaya, Ayparavi o Unión Barras, Vistrullani y Manasaya (Cáceres 2009: 16).

¹⁸ Según Ciriaco Inda, esta sería la cuarta directiva de dicha organización y que continúan esperando para que en dicha directivas se incluya a los Iruhito Urus.

¹⁹ Durante las gestiones 2013 y 2014, mediante un convenio interinstitucional, apoyan la consolidación del CENU, mediante acciones de investigación, formación y equipamiento, la Fundación Machaca Amawta, con sede en la ciudad de La Paz, y la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad, con sede en la ciudad de Cochabamba.

La Directiva del CENU está conformada por Ciriaco Inda, Iruhito Urus, como Presidente; Paulo Flores, Uru Murato, como Secretario de Hacienda; y Fausto Mamani, Uru Chipaya, como Secretario de Actas. Entre los objetivos principales que se planteó esta organización está el de participar, desde la perspectiva de su matriz sociocultural uru, en la gestión, implementación y evaluación de las políticas educativas. En esa su condición, participan de una serie de acciones relacionadas con la educación que organizan las instituciones estatales y privadas, así como las organizaciones indígenas.

A nivel estatal se tiene constituido el Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU), como parte del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC) que es una instancia técnica descentralizada del Ministerio de Educación. En ese sentido, el ILCU actualmente cuenta con tres técnicos que son remunerados por el Estado y que tienen la misión de desarrollar acciones con la finalidad de recuperar, fortalecer y desarrollar la cultura y la lengua del Pueblo Uru en Bolivia.

El equipo técnico del ILCU, que desarrolla sus acciones en la oficina del CENU, está coordinado por Marco Condori del Uru Chipaya y cuenta en calidad de técnicos con Filemón Felipe del Uru Chipaya y Angélica Inta del Iruhito Urus. Este equipo, con el apoyo de instituciones que trabajan en el campo educativo, ha logrado construir y hacer aprobar el currículo regionalizado del Pueblo Uru y, también, elaborar los planes y programas de nivel primario de la educación regular. A la fecha, están trabajando en el diseño de los planes y programas del nivel inicial y secundario de la educación formal (Ciriaco Inda, comunicación personal).

Como se puede colegir de los párrafos precedentes, el Pueblo Uru, en general, y el Iruhito Urus, en particular, tienen una historia de permanente discriminación a nivel cultural y lingüístico debido, en gran medida, a su estilo de vida y peculiaridades referidas a su vivencia muy ligada al hábitat lacustre. Pese a que pasaron ya varios siglos y las condiciones continúan siendo desfavorables, ellos se siguen aferrando a su forma de vida, aunque cada vez más integrados y/o asimilados a la cultura andina, en general, y a la aymara y quechua, en particular.

Como consecuencia de la emergencia indígena que ocurre en el país y el marco legal ahora muy favorable, el Pueblo Uru y el Iruhito Uru se encuentran en un proceso de intraculturalidad; vale decir, un proceso de recuperación y fortalecimiento político e identitario. Los Iruhito Urus si bien todavía mantienen muchos de sus rasgos socioculturales y económicos, tal como veremos en el Capítulo 5, su lengua ancestral cada día se va perdiendo más.





Con todo, como producto del proceso socio político que viven, los pueblos urus en las últimas dos décadas se han constituido como un nuevo actor social frente al Estado, la sociedad y a los movimientos y organizaciones sociales e indígenas del país. En ese sentido, la organización política nacional que poseen (NOU), con su respectivo brazo educativo (CENU), así como la instancia estatal que revitalizará su cultura y lengua (ILCU), están llamadas a construir e implementar propuestas políticas, económicas y socioculturales con la finalidad de conseguir una vida digna.

4. Marco legal vigente en Bolivia

Bolivia se autodefine, mediante su nueva Constitución Política²⁰, como Estado Plurinacional, intercultural, descentralizado y con autonomías (Artículo 1); reconoce como idiomas oficiales el castellano y 36 idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos (Artículo 5) (Estado Plurinacional de Bolivia 2009). Dentro los 36 idiomas se encuentran el puquina y el uru chipaya que, para el caso del presente estudio, podría hacer referencia a la lengua del Pueblo Iruhito Urus; aunque, en rigor, este pueblo señala que su idioma ancestral es el *uchumataqu*.

La aceptación de la plurinacionalidad implica, entre otros aspectos, el reconocimiento a los pueblos indígenas como naciones que poseen sistemas económico-productivos, político-organizativos y socio-culturales propios y, además, con posibilidades reales de fortalecerse y desarrollarse de manera autónoma en los territorios donde están establecidos y considerando como característica sustantiva su matriz socio cultural específica.

En el Artículo 21 se menciona que los bolivianos tienen derecho a la autoidentificación cultural, lo que significa que pueden ahora despojarse de las denominaciones que fueron otorgados por los “otros” que, en la mayoría de los casos, con una fuerte carga despectiva y discriminadora. Asimismo, se indica que las naciones y pueblos indígena originario campesinos, entre otros, tienen derecho a:

- A su identidad cultural, creencia religiosa, espiritualidades y a su propia cosmovisión.
- A la libre determinación y territorialidad.
- A que sus instituciones sean parte de la estructura general del Estado.

²⁰ La nueva Constitución Política del Estado es producto de una Asamblea Nacional Constituyente que se realizó en Bolivia entre agosto 2006 y diciembre del 2008; fue aprobada, mediante un referéndum nacional en enero del 2009 con el 61% de votos a favor, y promulgada en febrero de 2009.

- A la titulación colectiva de tierras y territorios.
- A que sus saberes y conocimientos tradicionales, sus idiomas, sus rituales y sus símbolos y vestimentas sean valorados, respetados y promocionados.
- A la propiedad intelectual colectiva de sus saberes, ciencias y conocimientos.
- A una educación intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo.
- A ser consultados cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles.
- A la participación en los órganos e instituciones del Estado (Ibid).

Los derechos mencionados en el párrafo precedente, en gran medida, presentan un marco legal muy favorable para revitalizar, fortalecer y desarrollar la cultura y la lengua de los pueblos indígenas, en general, y del Pueblo Iruhito Urus, en particular, que históricamente fue discriminado, marginado y minorizado no sólo por el Estado y sociedad colonial y republicana, sino también por el pueblo aimara²¹. Este último, como veremos en el capítulo de historia, incluso le quitó al pueblo Iruhito Urus gran parte de su territorio ancestral y, actualmente, continua imponiendo su cultura y su lengua y, de ese modo, contribuyendo significativamente a la desaparición gradual de la comunidad y las personas del Pueblo Iruhito Urus.

Las naciones y pueblos indígena originarios en peligro de extinción, de acuerdo al Artículo 31 de la Carta Magna, deberán ser protegidos y respetados en sus formas de vida individual y colectiva. El Pueblo Uru, en general, y el Iruhito Urus, en particular, por encontrarse en esta situación, requieren de manera urgente de una ley específica que revierta su riesgo de extinción.

Como consecuencia de una marcha de las Comunidades Urus del Lago Poopó, en marzo de 2013, se presentó a la Asamblea Legislativa Plurinacional el “Anteproyecto de ley de protección a naciones y pueblos indígena originarios en peligro de extinción, en situación de aislamiento voluntario y no contactados”. Este documento legal, como no podía ser de otra manera, considera a parte de los urus también a los pueblos araona, ese ejja, yaminahua, machineri, pacahuara, yuki, ayoreo y tapiete. Aunque, en rigor, los Urus del Lago Poopó demandaron en la mencionada marcha una ley especial y específica que garantice la

²¹ Esta situación, con diferentes matices, se repite también con el Pueblo Uru Chipaya y con el Uru Murato o del Lago Poopó que son minusvalorados por los pueblos aimara y quechua en las regiones donde están establecidos.





protección y el reconocimiento de su territorio, así como de sus derechos como cultura originaria, y ser considerados como un pueblo en situación en peligro de extinción.

Esta disposición legal, desde la situación y perspectivas de los pueblos urus, pero de manera particular del Iruhito Urus, deberá contemplar acciones integrales relacionadas al desarrollo sociocultural, político-organizativo y económico-productivo pero, sobre todo, tendría que priorizar la ampliación del territorio, espacio imprescindible para el desarrollo cultural y lingüístico de cualquier pueblo; asimismo, la protección de los Lagos Titicaca y Poopó y del Río Desaguadero, recursos naturales y habitat natural que marcan y designan las peculiaridades sustantivas del pueblo uru.

La nueva Carta Magna, de igual manera, dispone que el sistema educativo plurinacional es ahora intracultural, intercultural y plurilingüe; además de participativa, comunitaria y descolonizadora (Artículo 78); reconoce la participación social comunitaria de los padres de familia en la educación (Artículo 83) pero, sobre todo, en el diseño de las políticas públicas (Artículo 241) en las diversas instancias de los espacios socio geográficos: nacional, departamental, regional y municipal.

Como se puede apreciar, en el nuevo marco constitucional los pueblos indígenas, a diferencia de las anteriores cartas magnas, tienen las condiciones jurídicas y políticas favorables para revitalizarse, fortalecerse y desarrollarse a partir de sus matrices culturales propias y las expectativas colectivas y comunitarias; pueden para ello, incluso, tener incidencia en la gestión de las políticas públicas mediante sus instancias propias.

La Nueva Ley de Educación, denominada “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” y como no podía ser de otra manera, revalida los postulados generales que en materia educativa determina la Nueva Constitución Política del Estado. En efecto, señala que en todo el sistema educativo plurinacional ahora se debe desarrollar la educación intracultural intercultural y plurilingüe; la descolonización se constituye como una de las bases de la educación orientada a la reafirmación cultural y la construcción del Estado Plurinacional y el vivir bien (Artículo 3); los saberes y conocimientos propios deben ser fuente para el desarrollo de la educación desde las matrices culturales de los pueblos indígenas (Artículo 4); y se reconoce la participación social comunitaria en el sistema educativo mediante la representación de las organizaciones en todos los niveles del Estado (Artículo 90) (MINEDU 2010).

La participación social comunitaria es una instancia donde participan, mediante sus organizaciones y representantes, todos los actores relacionados con la educación en los diversos niveles de los espacios socio demográficos, tales como la comunidad, el municipio, el departamento y el país. La participación social comunitaria tiene, entre otros objetivos, que los actores de las diversas instancias participen en la gestión de las políticas educativas en todo el sistema educativo plurinacional; de igual modo, en los procesos de planificación, control, seguimiento y evaluación del proceso educativo pero asumiendo la corresponsabilidad con relación a todos los actores educativos.

La Comunidad de Iruhito Urus, mediante sus propias organizaciones, así como con la participación de sus autoridades y líderes, deberá implementar acciones de proyección política, económica y social para, de ese modo, evitar su desaparición. En esta tarea es ineludible la participación del Estado y la sociedad civil mediante la implementación de planes, programas y proyectos, fundamentalmente orientados a la reivindicación y ampliación territorial para, sobre esa base, desarrollar los otros componentes o ámbitos de desarrollo.

Otra norma legal que, en gran medida, favorece la pervivencia de la cultura y lengua ancestral de los pueblos indígenas, en general, y del Pueblo Iruhito Urus, en particular, es la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas, N° 269, que fue promulgada en agosto del 2012. Este dispositivo jurídico, respecto a la lengua, menciona lo siguiente:

Artículo 1. La presente Ley tiene por objeto:

1. Reconocer, proteger, promover, difundir, desarrollar y regular los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los habitantes del Estado Plurinacional de Bolivia [...].
3. **Recuperar, vitalizar, revitalizar y desarrollar los idiomas oficiales en riesgo de extinción**, estableciendo acciones para su uso en todas las instancias del Estado Plurinacional de Bolivia.

Artículo 5. (Derechos lingüísticos individuales).

En el marco de la presente Ley, toda persona tiene derecho:

1. A ser reconocida como integrante de una comunidad lingüística.
2. A **usar su idioma materno en forma oral y escrita al interior de su comunidad** lingüística y en otros ámbitos socioculturales [...].
5. A **preservar y desarrollar su idioma y cultura** a la que pertenece.



Artículo 6. (Derechos lingüísticos colectivos).

Todas las comunidades y grupos lingüísticos del Estado Plurinacional de Bolivia tienen derecho:

1. A **recibir educación en su lengua materna y segunda lengua con su respectiva pertinencia cultural** [...].
3. Recuperar y usar términos toponímicos en idiomas indígenas en los lugares públicos a nivel regional, municipal, departamental y plurinacional, en el marco del principio de territorialidad [...].
5. A preservar los derechos intelectuales en la producción oral y escrita de los conocimientos, ciencia, tecnología, sabiduría y literatura como propiedad colectiva de las naciones y pueblos indígena originario campesinos [...].
8. A **desarrollar sus propias instituciones para la investigación y enseñanza de las lenguas y culturas** (negrilla y en cursiva míos) (Estado Plurinacional de Bolivia 2012).

Como se puede apreciar, el Estado Plurinacional de Bolivia a través de sus diversas instancias tiene que contribuir a la recuperación y desarrollo de las lenguas oficiales, en general, y las que se encuentran en riesgo de extinción, en particular. El uchumataqu que es la lengua del Pueblo Iruhito Urus, tal como mostraremos en el Capítulo 5 del presente estudio, está tipificada como una lengua en situación crítica de extinción y, por ello, requiere de acciones urgentes para, en caso de ser todavía posible su revitalización, revertir este hecho y de ese modo coadyuvar al proceso de fortalecimiento de la cultura del mencionado pueblo.

De igual modo, están garantizados los derechos lingüísticos, individuales y colectivos, de las personas y comunidades lingüísticas. Pero, desde mi punto de vista, el cumplimiento o ejercicio de dichos derechos, en gran medida, depende de los sujetos, de las familias, de las comunidades y de los pueblos porque, en definitiva, la recuperación y desarrollo de las lenguas indígenas, como en caso del uchumataqu, implica previamente una conciencia y compromiso político militante de sus hablantes. Dicho de otro modo, las leyes no determinan la recuperación automática de las lenguas, aunque sí pueden contribuir; por ello, dicha recuperación requiere de sobre manera de la voluntad y de las acciones concretas de los hablantes.

Con relación a las instancias de investigación y enseñanza de las lenguas, el pueblo uru, en general, y el Iruhito Urus, en particular, cuentan ya con el Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU) que depende del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC)²², éste último con sede en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra. El ILCU, que fue fundado en el 2013, al presente se encuentra en una fase de organización y de equipamiento y se espera que desde los siguientes años emprenda acciones orientadas a la revitalización y desarrollo de la lengua y cultura de la nación uru, en general, y del Iruhito Urus, en particular.

Artículo 8. (Idiomas oficiales).

Son idiomas oficiales del Estado, el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el Aymara, Araona, Baure, Bésiro, Canichana [...], **Puquina**, Quechua, [...], **Uru-Chipaya**, Yuki, Yuracare y Zamuco.

Artículo 9. (Idiomas en peligro de extinción).

Los **idiomas oficiales en peligro de extinción deben recibir atención prioritaria** en la planificación lingüística, educación intracultural intercultural plurilingüe, investigación y publicación de diversos tipos de textos por parte del Estado Plurinacional de Bolivia.

Artículo 13. (Preservación y desarrollo de los idiomas).

I. **El Órgano Ejecutivo del Nivel Central del Estado garantiza la preservación y desarrollo de los idiomas** de las naciones, y pueblos indígena originario campesinos, a través de las instancias competentes.

Artículo 15. (Uso del idioma en procesos educativos comunitarios)

Se reconocerá, respetará, **promoverá y desarrollarán los procesos educativos comunitarios, donde se utilicen los idiomas y cosmovisiones de todas las naciones** y pueblos indígena originario campesinos (negrilla y en cursiva míos) (Estado Plurinacional de Bolivia 2012).

²² Durante la gestión 2013, en el primer año de funcionamiento, el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC) logró constituir ocho institutos de lengua y cultura de los pueblos aymara, quechua, afroboliviano, guaraní, tsimane, movima, mojeño ignaciano y chiquitano.





Como ya señalamos en los párrafos precedentes, la lengua del Pueblo Iruhito Urus es el *uchumataqu* y no el puquina ni el uru-chipaya. En rigor, el pukina como pueblo e idioma ya no existe, mientras que el uru-chipaya es una lengua propia del pueblo indígena del mismo nombre. Para evitar confusiones y ambigüedades es menester realizar investigaciones lingüísticas específicas y, sobre esa base, realizar los ajustes correspondientes en la legislación referente a las lenguas indígenas.

El cumplimiento de la legislación en materia lingüística es una responsabilidad de todas las instancias públicas; desde el municipal hasta el nacional, pasando el nivel departamental. Para el caso de los urus, si bien el Ministerio de Educación muestra una cierta preocupación, los niveles departamentales (Gobernación de La Paz y Oruro) y municipales, en vez de apoyar los procesos de revitalización y desarrollo cultural y lingüístico, muestran actitudes de repulsa y discriminación.

En Gobierno Municipal de Jesús de Machaca, instancia donde ahora está inserto en condición de ayllu el Pueblo Iruhito Urus, no contempla proyectos específicos para dicho pueblo. En el Plan de desarrollo autónomo originario 2011 – 2015, por ejemplo, si bien se hace referencia a la población de la Comunidad de Iruhito Urus²³, en la parte del Plan de inversiones, contiene tres proyectos para dicha comunidad: construcción de graja de peces, perforación de pozos y construcción de casa artesanal (GAMJM 2011). Como se puede apreciar, la cultura y el idioma propio de los urus no tiene la relevancia, tanto para las autoridades municipales como para la población civil del municipio, pese a constituir en una sociedad ancestral, incluso antecesor del pueblo aimara en la región.

5. Situación sociolingüística del Pueblo Iruhito Urus

En este capítulo mostraremos la información cuantitativa, mediante cuadros y gráficos, que es producto de la administración de la Encuesta sociolingüística a las familias de la Comunidad de Iruhito Urus. Las frecuencias absolutas y relativas, como es de esperar, fueron analizadas considerando el contexto político e histórico de dicho pueblo y el nuevo marco legal vigente en Bolivia en materia sociocultural y lingüística; de igual modo, fueron contrastadas con la información acopiada mediante las entrevistas y las observaciones realizadas en el trabajo de campo.

²³ De acuerdo a este documento, del total de la población de Jesús de Machaca, según origen étnico, alcanza a 13.247 habitantes; de este total, el 0,9% está constituido por los urus frente al 95% de los aimaras; no se hace mención alguna a la lengua uru o *uchumataqu*; y se hace referencia a la unidad educativa de la comunidad solamente en términos estadísticos.

Debido a que se trata de un estudio sociolingüístico, en términos generales, la información que presentamos está referida al uso de las lenguas en la Comunidad de Iruhito Urus y a los factores que, históricamente y en la actualidad, vienen incidiendo para la vigencia y pérdida lingüística en la mencionada comunidad.

Como ya señalamos en el Capítulo 1, Aspectos metodológicos, la Encuesta sociolingüística se administró a 21 familias que estaban en la comunidad y, a groso modo, podemos señalar que todos son padres o madres de familia; de igual modo, de los 21, 14 fueron mujeres y 7 varones; la edad mínima fue de 24 y la máxima de 80 años; 3 personas no tuvieron acceso a la educación formal, 7 lograron ingresar hasta el nivel primario, 8 al secundario y 3 al superior, tal como podemos ver en el Cuadro 3.

Cuadro 3
Personas encuestas en la Comunidad de Iruhito Urus

Número	Nombres	Sexo	Edad	Nivel de Escolaridad
1	Lorenzo Inda	Masculino	68	Primaria
2	Ciriaco Inda	Masculino	47	Superior
3	Delfín Inda	Masculino	42	Secundaria
4	Roberto Ticona	Masculino	53	Secundaria
5	Genaro Inta	Masculino	53	Secundaria
6	Orfelinda Salinas	Femenino	35	Secundaria
7	Manuela Inta	Femenino	80	Ninguno
8	Juana Vila Salinas	Femenino	70	Ninguno
9	Ramona Ticona	Femenino	59	Primaria
10	Dionisio Inda	Masculino	48	Superior
11	Sabina Chasqui	Femenino	59	Primaria
12	Dámaso Ynta	Masculino	60	Primaria
13	Maritza Forra	Femenino	18	Secundaria
14	Martha Quispe	Femenino	25	Secundaria
15	Andrea Calizaya	Femenino	62	Primaria
16	Rafaela Ticona	Femenino	62	Primaria
17	Pascuala Colque	Femenino	45	Secundaria
18	Justina Quispe	Femenino	69	Primaria
19	Amalia Inda	Femenino	38	Secundaria
20	Dionicia Inta	Femenino	72	Ninguno
21	Angélica Inta	Femenino	31	Superior

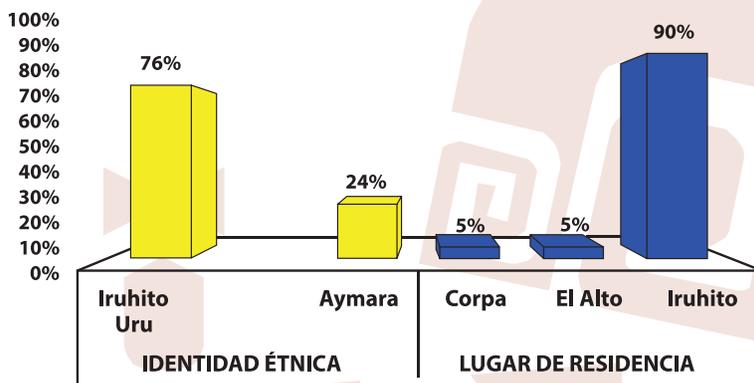
Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

5.1. Información de los encuestados

5.1.1. Características personales

a) Identidad étnica y lugar de residencia

Gráfico 1
Identidad étnica y lugar de residencia



Identidad étnica		Lugar de residencia		
Iruhito Uru	Aymara	Corpa	El Alto	Iruhito
16	5	1	1	19

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

De las 21 familias que fueron encuestadas el 76% se asume como miembro del Pueblo Iruhito Urus y el restante 24% como miembro del Pueblo Aymara. Cabe señalar que algunos que se autoidentifican con el Iruhito Urus nacieron en comunidades que actualmente son consideradas aymaras, como el caso de Janqu Jaki. Ellos mencionan que el territorio donde ahora está localizada dicha comunidad históricamente fue de los urus²⁴; además, la identidad uru no siempre está determinada por el lugar de nacimiento de las personas.

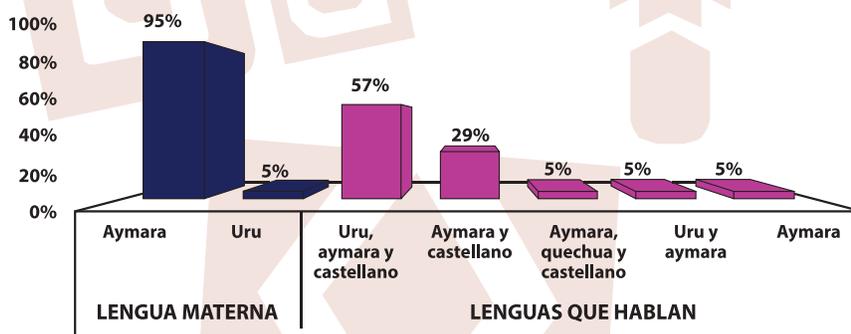
Desde la percepción de los encuestados, hay mucha diferencia entre ser uru iruhito y ser aymara. Los uru iruhitos viven fundamentalmente accediendo a los recursos lacustres como la pesca, la caza y la recolección de huevos de aves silvestres; mientras que los aymaras viven principalmente de la agricultura y la pecuaria. El iruhito es hombre del agua y su sistema productivo es básicamente lacustre, mientras que el aymara es hombre de la tierra y por eso su sistema productivo está basado en la agropecuaria.

²⁴ La categoría uru, en el presente capítulo, es utilizada como sinónimo de la identidad de iruhito urus; a nivel lingüístico, como sinónimo de uchumataqu, nombre que otorgan los iruhito urus a su lengua ancestral.

Por otro lado, en el Gráfico 1 también se puede apreciar que de las 21 personas encuestadas el 90% tiene como residencia fija la Comunidad de Iruhito y el 10% restante fuera de la comunidad que, en este caso, son Corpa y la ciudad de El Alto. Corpa, en realidad, es una comunidad aymara vecina donde la mayoría de las familias envían a sus hijos, una vez que cursan los grados del nivel primario en la escuela de la comunidad, para que cursen el nivel secundario; es, además, un centro poblado de tránsito necesario para llegar a Jesús de Machaca la capital de la sección municipal.

b) Lengua materna y lenguas que hablan

Gráfico 2
Lengua materna y lenguas que hablan



Lengua materna		Lenguas que hablan				
Aymara	Uru	Uru, aymara y castellano	Aymara y castellano	Aymara, quechua y castellano	Uru y aymara	Aymara
20	1	12	6	1	1	1

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

El Gráfico 2 es elocuente cuando nos muestra que el 95% de los encuestados tienen como lengua materna al aymara y apenas el 5% al uru; obviamente que éste último representa a una persona anciana. Este hecho significa que la lengua ancestral que, en este caso es el uchumataqu, ha dejado de ser transmitida en el seno familiar y que el aymara se ha constituido en la lengua hegemónica, pese a que el 76% se identifica como uru. Si las personas encuestadas son padres y madres de familia que no manejan la lengua ancestral, este hecho se está reproduciendo en sus hijos y nietos que, al igual que ellos, tampoco utilizan ni utilizarán dicha lengua en la comunicación familiar



y comunitaria. De esto se deduce, entonces, que el uchumataqu es una lengua que ya no se transmite en el seno familiar.

La supremacía del aymara se ratifica cuando se indaga acerca de las lenguas que actualmente hablan. En efecto, de manera coherente con la lengua materna, el 100% de los encuestados afirman que hablan el aymara, claro que en condiciones de dominio lingüístico diferentes; es decir, el 57% en condición de trilingüe aymara, catellano y uru; el 28% en condición de bilingüe aymara y castellano; el 5% en condición de trilingüe aymara, castellano y quechua, el 5% en condición de bilingüe aymara y uru y el restante 5% en condición de monolingüe aymara.

Durante el trabajo de campo tuvimos la oportunidad de participar, los días 11 y 12 de abril del 2014, en una asamblea comunitaria, una reunión en la escuela y un acto cívico en homenaje al día del niño y el aniversario de la unidad educativa. En esta ocasión pudimos constatar que tanto en la asamblea como en la reunión la discusión y el debate se desarrolló, en su integridad, en lengua aymara. El acto cívico, donde estuvieron autoridades educativas del distrito, del gobierno municipal y de la comunidad, también tuvo al aymara como lengua de comunicación oral. Excepto cuando habló Ciriaco Inda, autoridad principal de la comunidad, en todo su discurso que duró aproximadamente 10 minutos, un 10% lo pronunció en uchumataqu²⁵.

Luego del aymara, la segunda lengua que está instalándose en la comunidad es el castellano ya que, como apreciamos en el Gráfico 2, el 90% de los encuestados, en diferentes condiciones lingüísticas, afirman que lo hablan, pese a que no es su lengua materna. Parece ser que el castellano se proyecta a ser la lengua hegemónica ya que para ello cuenta con una institución especializada como es la escuela y, también, la inevitable migración que realizan los padres y los jóvenes a los centros poblados de la región y a las ciudades de La Paz y El Alto.

Cabe hacer notar que, en diferentes condiciones lingüísticas, el 62% de los encuestados señala que habla el idioma uru. Se trataría, en rigor, del conocimiento de algunas palabras y oraciones cortas que, por lo general, lo utilizan en actividades relativas a la casa y la pezca, tal como señala uno de los encuestados. Es pertinente, entonces, tener cuidado con dichas afirmaciones porque, como ellos mismos reconocen, la lengua ancestral ya no se habla en la comunidad.

²⁵ Esta discriminación lo realice con el apoyo de un funcionario de la Fundación Machaca Amawta que, aparte de ser aymara, tiene un dominio de todas las competencias lingüísticas de la lengua de dicho pueblo.

Iruhito urus es una cultura milenaria que tiene su idioma propio que es el uchumataqu [...]. Antes hablaban aquí esta lengua entre ellos [los de iruhito]; pero seguramente muchas décadas ya han pasado; entonces nuestros abuelos hablaban en este idioma. Pero en las reuniones y otras actividades casi a algunos le sale como el 10% o 20% de palabras en uchumataqu. De esa manera, casi ya no se habla en lengua uru en las reuniones y otras actividades sociales y culturales. El uru [uchumataqu] se habla entre los mayores, cuando vemos el paisaje y la naturaleza. Se habla cuando estamos en el agua para mencionar la totora para nombrar a las aves y a los peces. En la pesca y en la caza lo hablamos también. Ya no se habla tanto en la comunidad, poco se habla. (Lorenzo Inda. Iruhito Urus, abril de 2014)

En este mismo sentido, Arnold y Yapita (2009: 373-391) señalan que “En los hechos, la lengua uru está casi extinta en Irohito y sólo algunas personas mayores recuerdan el léxico y las expresiones propias de esta lengua”. “En la actualidad, como vimos, sólo la comunidad de Irohito cuenta con algunos hablantes mayores, pero más en el ámbito de la memoria que en el ámbito cotidiano”. Así mismo, Velasco (2009: 138) afirma que “La lengua uchumataqu no se emplea en la comunicación diaria y solamente algunos ancianos la conocen. Sin embargo, en algunas actividades como la caza y la pesca la población en general sigue empleando algunos términos propios del uchumataqu”.

De acuerdo al estudio realizado por Arratia (2012: 99), el idioma originario de los uru-irohitos es el uchumataqu que está en serio riesgo de extinción, si no de un idioma técnicamente extinto; a la fecha, no existe ni un solo hablante de la lengua; en la comunidad persisten conocimientos elementales de la lengua; las autoridades manifiestan que su lengua materna es el uchumataqu, pero no se expresan en ella. Los factores que influyeron para la pérdida de la lengua son, entre otros, las actitudes de desprecio hacia la lengua originaria, la imposición del aymara como lengua dominante en la región, la migración forzosa y el uso de la lengua castellana.

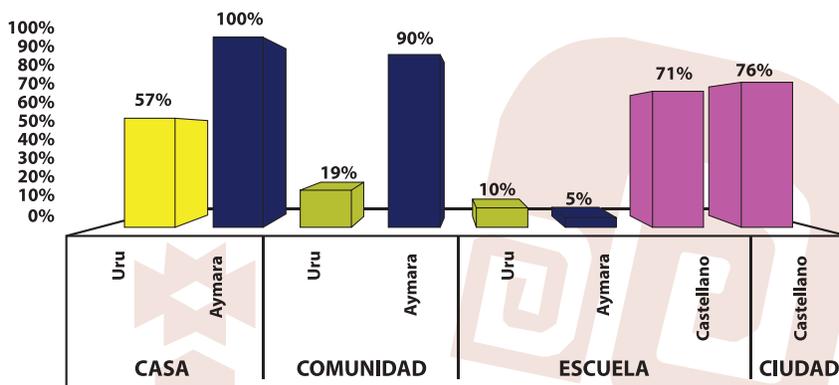
En un taller, realizado en Cochabamba en el mes de julio del 2013, los iruhito urus afirmaron que las personas que hablan la lengua uchumataqu son ancianas, entre 70 a 80 años, y que los niños, jóvenes y adultos hablan solamente palabras sueltas; éstos últimos sobre todo cuando realizan actividades de la pesca y caza²⁶. Del mismo modo, en una entrevista focal que se realizó durante el trabajo de campo, en abril del 2014, los participantes señalaron que las personas que viven en la comunidad y saben la lengua uchumataqu en un 10% son Teodoro Vila y Juana Vila; los que saben en un 30% son Nicolás Salinas, Genaro Inta y Ciriaco Inda; y el que sabe en un 50% es Lorenzo Inda.

²⁶ Este evento fue propiciado por el Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU), en coordinación de la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes), con el apoyo económico de la UPIIP del Ministerio de Educación de Bolivia.



c) Lugar de aprendizaje de las lenguas

Gráfico 3
Lugar de aprendizaje de las lenguas



Casa		Comunidad		Escuela		Ciudad	
Uru	Aymara	Uru	Aymara	Uru	Aymara	Castellano	Castellano
12	21	4	19	2	1	15	16

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

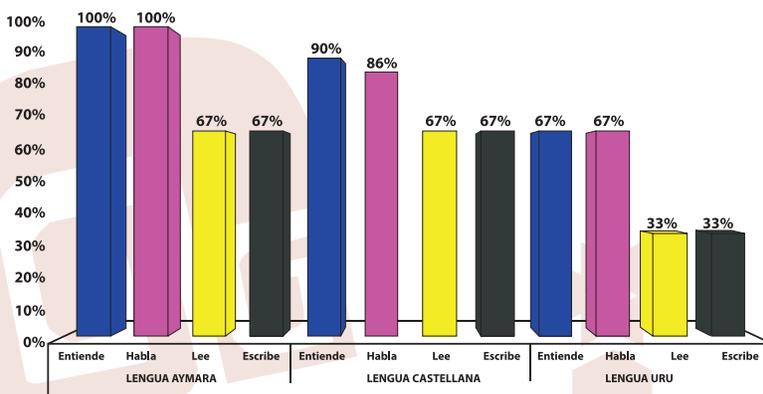
En el Gráfico 3 constatamos que la lengua aymara lo aprendieron los encuestados en un 100% en la casa y en un 90% en la comunidad; vale decir, que la lengua aymara ha logrado ocupar y situarse en los espacios privilegiados donde se transmite y reproduce la lengua y, por ello, el uru ya ha sido desplazado y actualmente ya no tiene espacio ni se observan en la comunidad acciones cotidianas orientadas a su vigencia y transmisión intergeneracional.

También se observa que el castellano lo aprendieron los encuestados en un 71% en la escuela y en un 76% en la ciudad. Esta lengua se está estableciendo en la comunidad como la segunda en importancia y tenía que ser la escuela y ciudad los espacios privilegiados y complementarios, por excelencia, para su aprendizaje y transmisión.

Llama también la atención que algunos encuestados señalen que la lengua uru en un 57% lo aprendieron en la casa, en un 19% en la comunidad y en un 10% en la escuela. Se trata, como ya señalamos, del aprendizaje de palabras y frases sueltas que algunos padres de familia y líderes indígenas enseñan a sus hijos y nietos. Lo de la escuela, como ya indicamos en Capítulo 2, Ubicación y descripción general, se trata de la enseñanza del uchumataqu mediante el uso de textos que fueron elaborados por líderes y maestros de Iruhito.

d) Competencias lingüísticas

Gráfico 4
Competencias lingüísticas



Lengua aymara				Lengua castellana				Lengua uru			
Entiende	Habla	Lee	Escribe	Entiende	Habla	Lee	Escribe	Entiende	Habla	Lee	Escribe
21	21	14	14	19	18	14	14	14	14	7	7

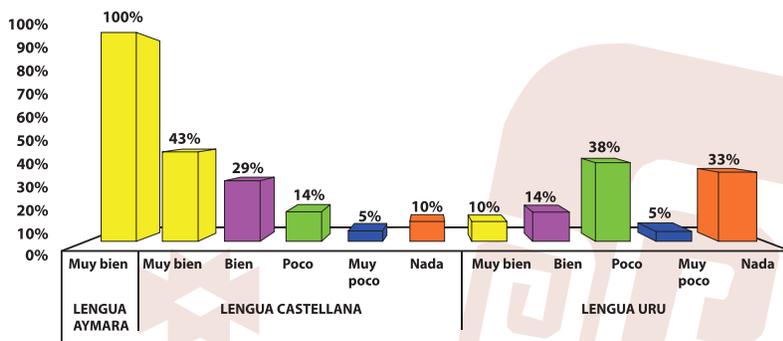
Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

Con relación al conocimiento de las lenguas, de acuerdo a las respuestas de los encuestados y como se observa en el Gráfico 4, la aymara se ubica con los porcentajes máximos -100%- con relación a las competencias Entiende y Habla; mientras que la lengua castellana para ambas competencias obtiene los porcentajes 90% y 86%, respectivamente. En cada una de las competencias Lee y Escribe, las lenguas aymara y castellana obtuvieron los mismos porcentajes del 67%. La tendencia manifiesta que se puede evidenciar es que a corto plazo, cuando ya no estén los ancianos que no accedieron a la escuela, el castellano se impondrá al aymara en todas y cada una de las competencias lingüísticas.

Pese a que el 67% de los encuestados manifiestan que Entienden y Hablan la lengua uru y que, además, el 33% lo lee y lo escribe, consideramos que se trata más de un deseo respecto a la necesidad de continuar manteniendo la lengua patrimonial. Como señalamos en los anteriores acápite, estas competencias están restringidas solamente a algunas personas y a niveles mínimos y, por eso, las respuestas positivas tienen un fuerte contenido político; precisamente, para mostrar la necesidad de evitar que se pierda y, al contrario, lograr su recuperación, fortalecimiento y desarrollo.

e) Nivel de conocimiento de las lenguas

Gráfico 5
Nivel de conocimiento de las lenguas



Lengua aymara	Lengua castellana					Lengua uru				
Muy bien	Muy bien	Bien	Poco	Muy poco	Nada	Muy bien	Bien	Poco	Muy poco	Nada
21	9	6	3	1	2	2	3	8	1	7

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

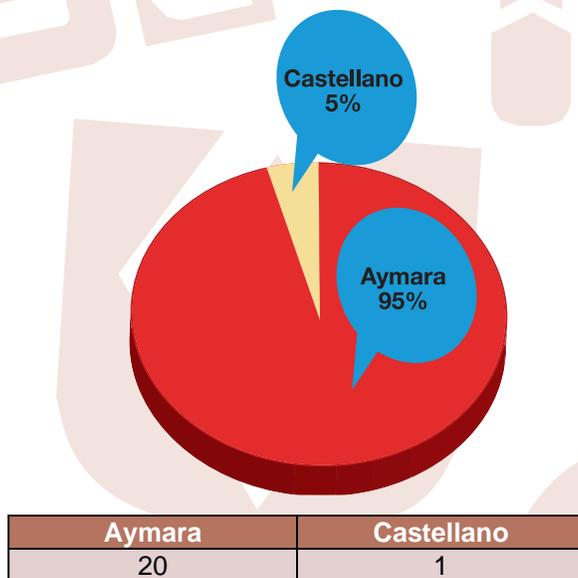
Prácticamente el 100% de los encuestados afirman que tienen un dominio en la categoría de Muy bien con relación a la lengua aymara. En la lengua castellana, por su parte, el 43% manifiesta que sabe Muy bien; el 29% Bien; el 14% Poco; el 5% Muy poco; y el 10% Nada. Esto significa que la lengua castellana, con relación a los niveles de conocimiento, presenta una gradación de respuestas donde se percibe que la población encuestada se encuentra en cinco niveles de conocimiento diferentes y la tendencia es ir aumentando para aproximarse cada vez más al nivel óptimo que, en este caso, es el Muy bien. Esto se logrará cuando ya no estén las personas que no accedieron a la escuela o, si bien accedieron, lograron cursar solamente los primeros grados de la educación regular que no fueron suficientes para su castellanización; además, tuvieron poco contacto con la ciudad donde el castellano se aprende de manera obligatoria.

Respecto a la lengua uru, la situación sobre el conocimiento y/o dominio presenta un comportamiento más o menos contrario a la lengua castellana; vale decir, el 10% de los encuestados declaran que conocen Muy bien; el 14% Bien; el 38% Poco; el 5% Muy Poco y el 33% Nada. Desde la percepción de los encuestados, más de las tres cuartas partes – el 76%- conocen la lengua uru entre Poco y Nada y el 24% entre Muy bien y Bien. Entre los que señalan un conocimiento positivo, sin temor a equivocarnos, podemos mencionar que son los líderes y dirigentes que apuestan por la recuperación de su lengua ancestral.

f) Lengua con la que se siente más seguro

Cuando se les preguntó a las personas encuestadas con qué lengua se sentía más segura cuando hablaba con la gente, un 95% respondió con la lengua aymara y el 5% con la lengua castellana. Esta última se trata de una persona que prácticamente vive en la ciudad y que de vez en cuando, sobre todo en acontecimientos familiares y comunitarios, suele ir a Iruhito. Claro que, como segunda opción, algunos señalaron también que se sienten seguros con la lengua castellana pero, de todos modos, la prioridad ya está definida en sentido de que el aymara se constituye para los Iruhito Urus en el idioma que les proporciona más seguridad en los procesos de comunicación oral en los ámbitos familiar, comunitario y regional.

Gráfico 6
Lengua con la que se siente más seguro



Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

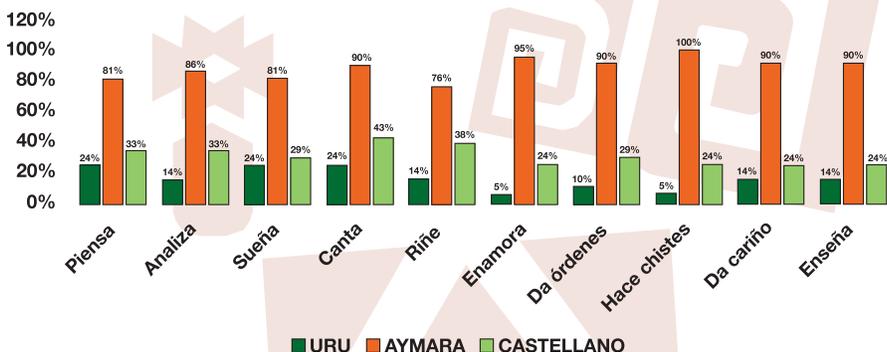
No podía ser de otra manera ya que, como vimos en los gráficos precedentes, el aymara es la lengua materna, lo aprendieron en la casa y la comunidad y prácticamente todos lo entienden y lo hablan. En este contexto, la lengua uru, pese a ser un tema importante en la identidad de los Iruhito Urus y además demanda ser recuperada, ya no es un medio de comunicación habitual en la familia ni en la comunidad y, por ello, probablemente ni siquiera ha sido mencionado como una tercera opción por los encuestados.

5.1.2. Las lenguas en los ámbitos familiar y comunitario

a) Uso de la lengua en la relación interpersonal

En las relaciones interpersonales de un grupo social determinado, por lo general, se manifiestan actitudes (valores, sentimientos) y aptitudes (destrezas manuales e intelectuales) que son exteriorizadas también mediante la oralidad. La lengua tiene un rol importante en la explicitación y exteriorización de los sentimientos, pensamientos, etc.

Gráfico 7
Uso de la lengua en la relación interpersonal



	Piensa	Analiza	Sueña	Canta	Riñe	Enamora	Da órdenes	Hace chistes	Da cariño	Enseña
Uru	5	3	5	5	3	1	2	1	3	3
Aymara	17	18	17	19	16	20	19	21	19	19
Castellano	7	7	6	9	8	5	6	5	5	5

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

En la Comunidad Iruhito Urus, como se puede ver en el Gráfico 7, la lengua aymara es el medio principal mediante la cual las personas manifiestan sus actitudes y aptitudes. Es decir, las personas preponderantemente – en un rango de 76% a 100%- piensan, analizan, sueñan, cantan, riñen, enamoran, dan órdenes, hacen chistes, dan cariño y enseñan en la lengua aymara.

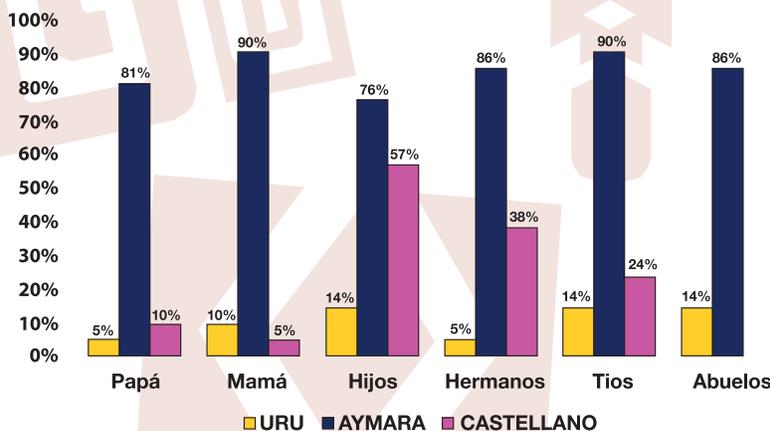
El castellano es la segunda lengua a través de la cual se manifiestan las actitudes y aptitudes en las relaciones interpersonales, en un rango con un límite inferior de 24% y límite superior de 43%. Claro que las relaciones interpersonales están circunscritas en la comunidad porque si se tratara de ámbitos urbanos el castellano, obviamente, presentaría porcentajes más elevados.

La lengua uru, por su parte, presenta porcentajes bajos con relación al castellano y, peor aún, al aymara respecto a las actitudes y aptitudes antes señaladas. En efecto, el porcentaje más bajo, con el 5%, está en las categorías Enamora y Hace chistes; mientras que los más altos, con el 24%, en las categorías Piensa, Sueña y Canta. Desde nuestro punto de vista, consideramos que se trata más de deseos que dé respuestas reales; obviamente, respetando la convicción que manifiestan algunos líderes y dirigentes para la recuperación y desarrollo del uchumataqu.

b) Uso de la lengua en la familia

Gráfico 8

Uso de la lengua en la familia



	Papá	Mamá	Hijos	Hermanos	Tíos	Abuelos
Uru	1	2	3	1	3	3
Aymara	17	19	16	18	19	18
Castellano	2	1	12	8	5	

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

En Iruhito Urus la comunicación oral con los miembros de la familia nuclear y ampliada, de forma preponderante, se realiza en la lengua aymara. Como apreciamos en el Gráfico 8, los encuestados señalan que en la lengua aymara se comunican con sus abuelos en un 86%; con sus tíos en un 90%; con su padre y madre en un 81% y 90%, respectivamente; con sus hermanos en un 86%; y con sus hijos en un 76%. La tendencia manifiesta es que a mayor edad de los familiares es mayor el uso del aymara en la comunicación interpersonal.

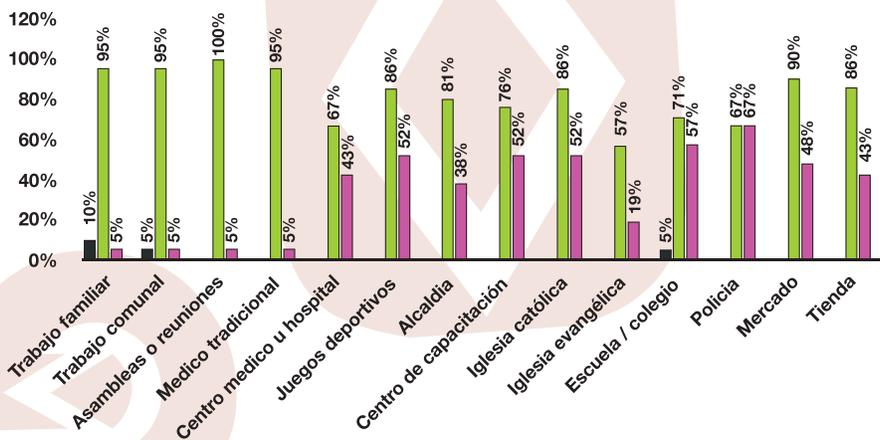
La segunda lengua mediante la cual se comunican en la familia es el castellano. En orden creciente, de manera similar que con la lengua aymara, los porcentajes son los siguientes: 0% con los abuelos; en un 24% con los tíos; en un 10% y 5% con el padre y la madre, respectivamente; en un 38% con los hermanos; y en un 57% con los hijos. De manera contraria con el aymara, a mayor edad de los familiares es menor el uso del castellano en la oralidad.

Se visibiliza la presencia de la lengua uru en la comunicación dentro la familia, aunque en porcentajes bajos que oscilan entre el 5% (con el papá y los hermanos), el 10% (con la mamá) y 14% (con los abuelos, los tíos y los hijos). Reiteramos que se trata de las respuestas de dirigentes y líderes que apuestan por la revitalización de la lengua uru y que, más que una comunicación fluida en la lengua uchumataqu, son pronunciaciones de palabras y frases sueltas en situaciones de la caza y la pesca.

c) Uso de la lengua en ámbitos de la comunidad

Gráfico 9

Uso de la lengua en ámbitos de la comunidad



	Trabajo familiar	Trabajo Comunal	Asambleas o reuniones	Medico tradicional	Centro médico	Juegos deportivos	Alcaldia	Centro de capacitación	Iglesia católica	Iglesia evangélica	Escuela colegio	Policía	Mercado	Tienda
Uru	2	1	21	20	14	18	17	16	18	12	15	14	19	18
Aymara	20	20	21	20	14	18	17	16	18	12	15	14	19	18
Castellano	1	1	1	1	9	11	8	11	11	4	12	14	10	9

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

En la Comunidad de Iruhito Urus el aymara se constituye en la lengua preponderante mediante la cual se comunican en las principales actividades que desarrollan. En efecto, en las actividades comunitarias como las asambleas y el trabajo familiar y colectivo la comunicación se efectúa en más del 90% en la lengua aymara; mientras que las relaciones con el personal de las instituciones pública como el centro de salud, la alcaldía la escuela y la policía también se realiza en más del 70% en la lengua aymara; de igual modo, en más del 70% se comunican en esta lengua con los miembros de las instituciones privadas como la iglesia católica y evangélica y con las que efectúan acciones de formación y capacitación no formal. La comunicación con los que practican la medicina tradicional, así como la interlocución en el mercado y en las tiendas, en más del 90%, también se realiza en el idioma aymara (ver Gráfico 9).

El castellano, como segunda opción, es la lengua que también usan los habitantes de Iruhito en la comunicación familiar y comunitaria, aunque en porcentajes menores con relación al aymara. Los mayores porcentajes del uso del castellano, que en promedio no sobre pasa el 60%, se encuentran en el relacionamiento con los ámbitos de las instituciones públicas y privadas: centro médico, alcaldía, iglesias católica y evangélica, escuela y policía. En las actividades familiares y comunitarias la comunicación mediante el idioma castellano es realmente baja ya que alcanza apenas al 5%.

El uchumataqu aparece, con un 5%, en las actividades familiares y comunitarias y en la escuela. Por lo que sabemos, son los dirigentes y líderes de Iruhito que se comunican en dicho idioma en actividades relacionadas con la caza y la pesca, así como en las acciones, circunstanciales, de enseñanza del uru a los estudiantes de la escuela por parte de líderes comunitarios y por el profesor.

d) Uso de la lengua en la comunicación comunal

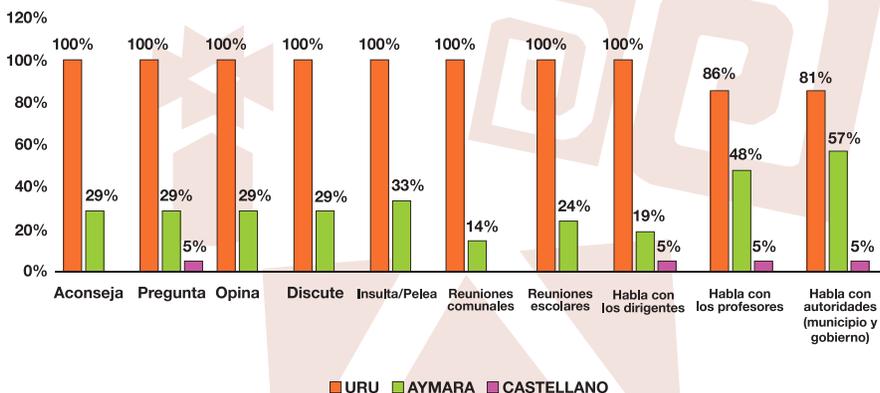
La comunicación dentro la Comunidad de Iruhito Urus, como se puede notar en el Gráfico 10, se realiza predominantemente en la lengua aymara. Acciones como aconsejar, preguntar, opinar, discutir, insultar, participar y hablar con directivos se realizan, de acuerdo a las respuestas que dieron los encuestados, en un 100% en el idioma aymara. Acciones comunicativas que impliquen el relacionamiento con interlocutores que no son de la comunidad, como los profesores y las autoridades edilicias, se realizan también en aymara, aunque en un porcentaje inferiores al 100% pero superior al 80%.



El castellano, como segunda opción de respuesta, también es utilizado en la comunicación comunal con porcentajes –en promedio- menores al 50%. Esta lengua se usa más en actividades donde los interlocutores son funcionarios públicos como el profesor y las autoridades del gobierno municipal, aunque con porcentajes superiores al 50% pero inferiores al 60%. En las otras acciones comunitarias (aconsejar, preguntar, opinar, etc.) los porcentajes de uso del castellano se encuentran entre los rangos 5% y 33%.

Gráfico 10

Uso de la lengua en la comunicación comunal



	Aconseja	Pregunta	Opina	Discute	Insulta/pelea	Reuniones comunales	Reuniones escolares	Habla con los dirigentes	Habla con los profesores	Habla con las autoridades (municipio y gobierno)
Aymara	21	21	21	21	21	21	21	21	18	17
Castellano	6	6	6	6	7	3	5	4	10	12
Uru	0	1	0	0	0	0	0	1	1	1

Fuente: Estudio sociolingüístico del pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

5.2. Información acerca de los familiares de los encuestados

5.2.1. Abuelos paternos

a) Lengua materna de los abuelos paternos

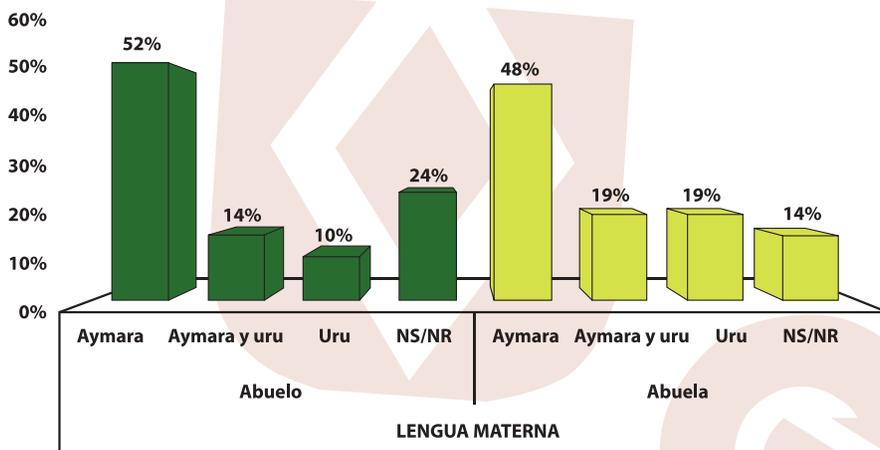
La lengua materna de los abuelos paternos de los encuestados, como se aprecia en el Gráfico 11, es el aymara; más específicamente, en un 52% para el caso del abuelo paterno y en un 48% para el caso de la abuela paterna, en ambas situaciones en condición de monolingüe. Pero también hubieron abuelos paternos que tuvieron dos lenguas maternas que, en este caso, fueron el aymara y el uru; en un 14% para el caso del abuelo paterno y en un 19% para el caso de la abuela paterna.

Si sumamos la lengua materna aymara, en situación de monolingüe y bilingüe, tenemos que para los abuelos paternos llega al 66%; mientras que para las abuelas paternas alcanza al 67%.

La lengua uru aparece manifiesta como lengua materna, en condición de monolingüe, en un 10% en el caso de los abuelos paternos y en 19% en el caso de las abuelas paternas. Si a eso añadimos los porcentajes del uru también como lengua materna, pero en condición de bilingüe junto al aymara, las cifras llegan al 24% para los abuelos paternos y al 38% para las abuelas paternas; porcentajes significativos que dan cuenta de la presencia de la lengua uru en la comunidad hace, aproximadamente, 70 o 80 años atrás. Pero también debemos señalar que en los años señalados la lengua aymara ya se encontraba prácticamente instalada en la comunidad y el idioma uru ya estaba desplazado de su condición de lengua materna.

Gráfico 11

Lengua materna de los abuelos paternos



Lengua materna							
Abuelo paterno				Abuela paterna			
Aymara	Aymara y uru	Uru	NS/NR ²⁷	Aymara	Aymara y uru	Uru	NS/NR
11	3	2	5	10	4	4	3

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

²⁷ NS/NR quiere decir no sabe y/o no responde.

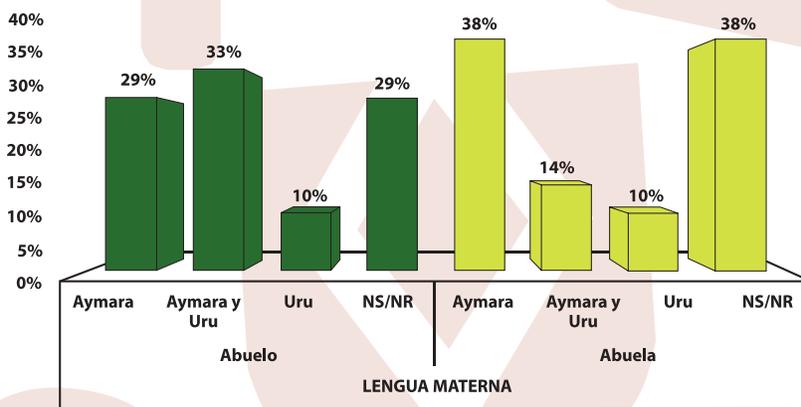
5.2.2. Abuelos maternos

a) Lengua materna de los abuelos maternos

Los abuelos maternos, como notamos en el Gráfico 12, tienen también como lengua materna el idioma aymara, en condición de monolingüe, aunque en proporciones menores con relación a los abuelos paternos: en un 29% para el caso de los abuelos maternos y en 38% para el caso de las abuelas maternas. Estos porcentajes suben significativamente si sumamos los porcentajes del aymara como lengua materna, en condición de monolingüe y bilingüe; pues llega al 62% para los abuelos maternos y al 52% para las abuelas maternas, cifras que demuestran el establecimiento del aymara en desmedro del desplazamiento de la lengua uru.

Gráfico 12

Lengua materna de los abuelos maternos



Lengua materna							
Abuelo materno				Abuela materna			
Aymara	Aymara y uru	Uru	NS/NR	Aymara	Aymara y uru	Uru	NS/NR
6	7	2	6	8	3	2	8

Fuente: Estudio sociolingüístico del pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

La lengua uru, casi de manera similar que con los abuelos paternos, también está presente como lengua materna, en condición de monolingüe, en un 10% tanto para el caso de los abuelos como para las abuelas maternas. El uru ligado al aymara, en condición de bilingüe, presenta cifras llamativas; pues llega al 33% para el caso de los abuelos maternos y 14% para el caso de las abuelas maternas. La cantidad

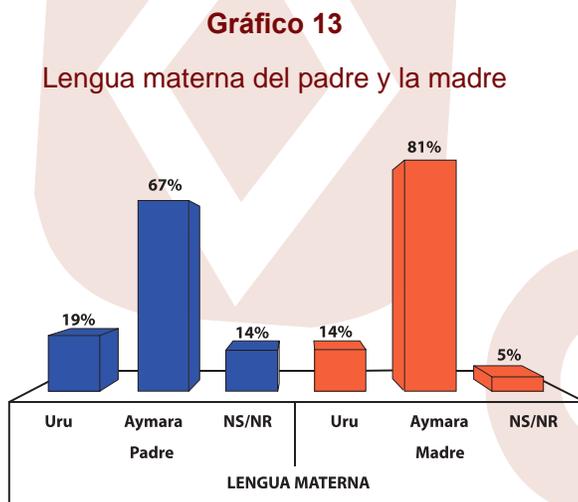
sube más si fusionamos la lengua materna uru tanto en condición de monolingüe como de bilingüe: 43% para los abuelos maternos y 24% para las abuelas maternas.

5.2.3. Padres y madres

a) Lengua materna del padre y la madre

La lengua materna de los padres y madres de los encuestados, como se explicita en el Gráfico 13, es el aymara en condición de monolingüe; en un 67% para el caso del padre y en 81% para el caso de la madre. En esta generación se perdió la lengua materna en condición de bilingüe, en comparación de los abuelos donde todavía se encontró personas que aprendieron el aymara y el uru, de forma simultánea, como lengua materna.

Llama la atención que la lengua uru está presente como lengua materna y en condición de monolingüe con porcentajes significativos; en un 19% para el caso del padre y en un 14% para el caso de la madre. Con relación a los abuelos, en esta generación el aymara ha aumentado su presencia e incluso se ha desligado del uru para proyectarse como única lengua hegemónica.



Lengua materna					
Padre			Madre		
Uru	Aymara	NS/NR	Uru	Aymara	NS/NR
4	14	3	3	17	1

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

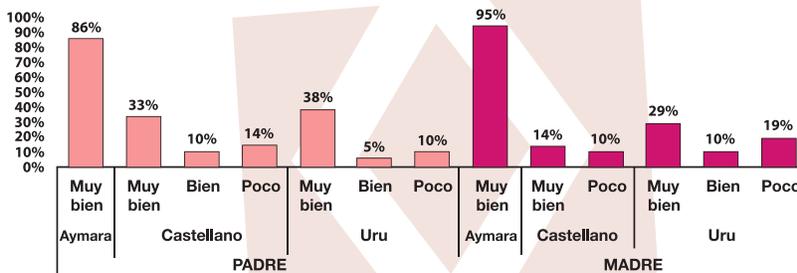
b) Nivel de conocimiento de las lenguas por parte del padre y la madre

De forma coherente con su lengua materna, los padres de los encuestados tienen un conocimiento óptimo – Muy bien- de la lengua aymara por encima del 80%. No podía ser de otra manera porque el aymara se ha instalado y ha aumentado su presencia como lengua hegemónica; además, es la lengua general de la región donde Iruhito es una pequeña isla uru localizada al borde del Río Desaguadero.

El castellano que es la segunda lengua que aprendieron, obviamente en la escuela y en los centros poblados, y en esta generación su presencia está comenzado a ser visible; por ello, tanto padres como madres manifiestan que tienen diversos niveles de conocimiento (Muy bien, Bien y Poco) que, en conjunto, para los padres llegan al 57% y para las madres al 24%.

Gráfico 14

Nivel de conocimiento de las lenguas por parte del padre y la madre



Padre						Madre				
Aymara		Castellano		Uru		Aymara		Castellano		Uru
Muy bien	Bien	Muy bien	Bien	Muy bien	Bien	Muy bien	Bien	Muy bien	Bien	Poco
18	7	2	3	6	2	4	20	3	2	6

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

Hay una significativa presencia de la lengua uru, en diversos niveles de conocimiento, tanto en los padres como en las madres de los encuestados. Sumados los diversos niveles de conocimientos (Muy bien, Bien y Poco) tenemos para los padres y madres, de forma independiente, un 53% y 58%, respectivamente. Pero de manera similar que en el acápite 5.1.1, consideramos que pesa más el deseo que la realidad porque, en rigor, se trata de palabras y frases sueltas que suelen manifestar en pocos momentos de la vida cotidiana en la familia y en las actividades familiares relacionadas con las actividades económicas lacustres.

5.2.4. Cónyuges

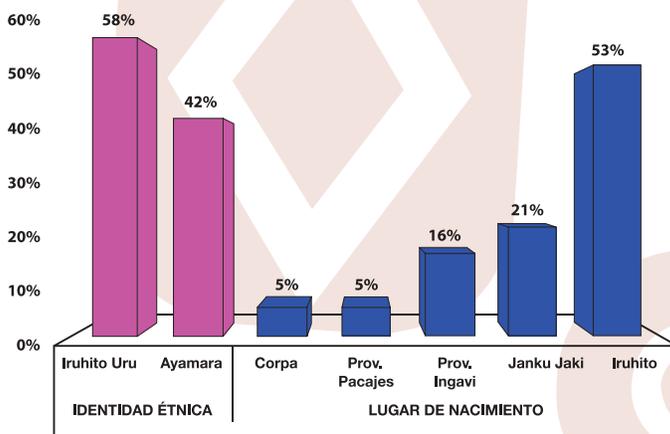
a) Identidad étnica y lugar de nacimiento de los conyugues²⁸

La identidad étnica de los conyugues de los encuestados, en términos porcentuales y como se puede evidenciar en el Gráfico 15, casi es similar; en efecto, el 58% señala que es iruhito urus y el 42% que es aymara. Se nota una mayor presencia aymara debido, probablemente, a que algunos iruhito urus hayan recurrido al matrimonio con personas aymaras para tener acceso a la tierra y, de ese modo, mejorar sus condiciones de vida. Se nota, entonces, una ruptura de la endogamia étnica que históricamente caracterizó al pueblo uru pero, al mismo tiempo, le generó dificultades y limitaciones para mantener su cultura y lengua propia.

El lugar de nacimiento de los conyugues de los encuestados es coherente con la autoidentificación étnica porque el 47% nacieron fuera de la Comunidad de Iruhito y en provincias y comunidades aymaras. Aunque algunas comunidades, como Janku Jaki y Corpa, son muy aledañas a Iruhito e, incluso, según algunos dirigentes son parte del territorio histórico del Pueblo Iruhito Urus.

Gráfico 15

Identidad étnica y lugar de nacimiento de los conyugues



Identidad étnica		Lugar de nacimiento				
Iruhito Uru	Aymara	Corpa	Prov. Pacajes	Prov. Ingavi	Janku Jaki	Iruhito
11	8	1	1	3	4	10

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014

²⁸ La población de los conyugues es de 19 personas debido a que dos señoras se mantuvieron solteras y, por ello, no tuvieron conyugues.

Según algunos dirigentes de Iruhito, desde el momento en que se apertura la posibilidad de que formen parejas con mujeres aymaras la pérdida del uchumataqu se hizo mucho más evidente porque, como se sabe, la mujer es quién en gran medida garantiza la reproducción cultural y lingüística dentro la familia y la comunidad (Ciriaco Inda, comunicación personal).

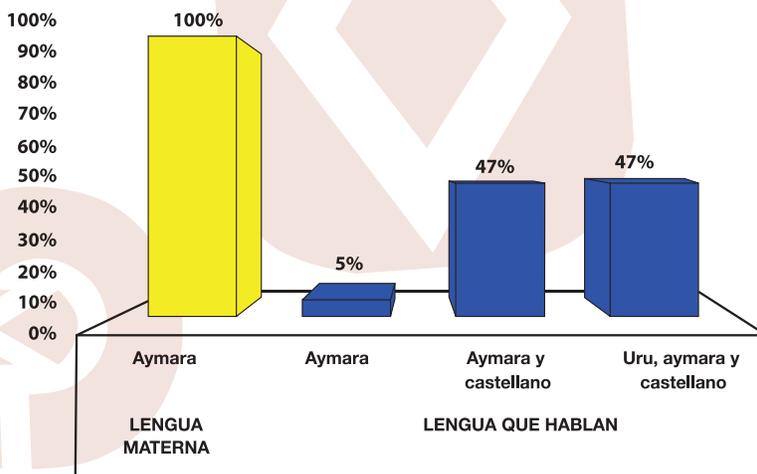
b) Lengua materna y lenguas que hablan

La lengua materna de los conyugues en un 100% es el aymara, incluso mayor al de sus esposos/sas que, en este caso, son los encuestados que llegó al 95% (ver inciso b del acápite 5.1.1). En este grupo específico el aymara, pero en condición de monolingüe, ha logrado desplazar definitivamente a la lengua uru, tanto de la familia como de la comunidad.

Junto al aymara, las otras lenguas que hablan los conyugues de los encuestados son, en una mayor proporción, el castellano y, en una menor proporción, el uru. Pero mejor veamos de manera más específica esta situación. Las personas que hablan el castellano en condición de bilingüe, junto al aymara, y en condición de trilingüe, junto al uru y al aymara, llegan al 94%.

Gráfico 16

Lengua materna y lenguas que hablan



Lengua materna		Lenguas que hablan	
Aymara	Aymara	Aymara y castellano	Uru, aymara y castellano
19	1	9	9

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

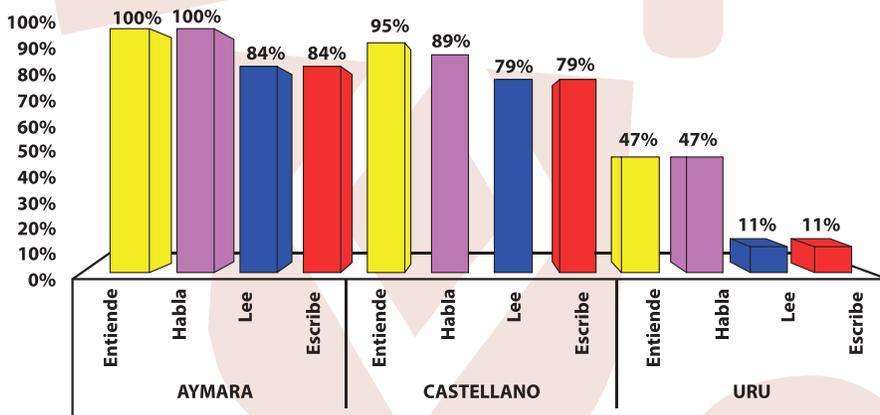
El uru como otra lengua que hablan los conyugues de los encuestados, junto al aymara y castellano y en condición de trilingüe, alcanza al 47%. Es decir, para los conyugues, sean éstos iruhito urus o aymaras, el idioma uru ha sido desplazado de su condición de monolingüe y se mantiene todavía refugiado en el trilingüismo.

c) Competencias lingüísticas

Los conyugues de los encuestados, como era de esperar y con diferencias mínimas, poseen casi las mismas competencias lingüísticas en las lenguas aymara y castellano (ver Gráfico 17). En el aymara las competencias Entiende y Habla llegó al 100% frente al 95% y 89% en el castellano; asimismo, las competencias Lee y Escribe en el aymara alcanzó al 84%, mientras que en el castellano al 79%. Se puede proveer que, dentro de poco tiempo y dada la edad de los conyugues y la influencia de la escuela y la ciudad, el castellano se va a equiparar al aymara.

Gráfico 17

Nivel de conocimiento de las lenguas



Aymara				Castellano				Uru			
Entiende	Habla	Lee	Escribe	Entiende	Habla	Lee	Escribe	Entiende	Habla	Lee	Escribe
19	19	16	16	18	17	15	15	9	9	2	2

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

La lengua uru está presente en la población de los conyugues; pues, el 47% menciona que posee la competencia lingüística de Entiende y Habla y el 11% lo Lee y Escribe. Obviamente que son aquellas personas que se identificaron como uru y, además, nacieron y viven en la comunidad. Pero, al igual que en los anteriores casos, estas competencias lingüísticas en el idioma uru se tienen que relativizar porque, en rigor, ya no existe una transmisión intergeneracional de dicha lengua en el sentido estricto de la palabra.

5.2.5. Hijos

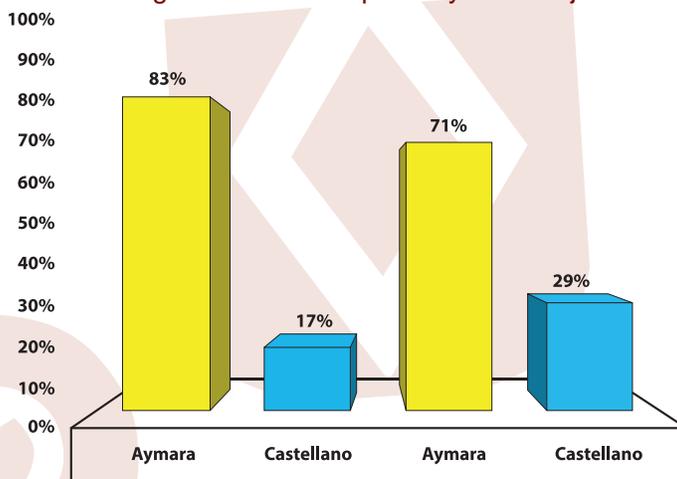
a) Lengua materna del primer y tercer hijo²⁹

La lengua materna del primer y tercer hijo de los encuestados, como se visibiliza en el Gráfico 18, es predominantemente el aymara con el 83% y 71%, respectivamente, con una diferencia de algo más de 10 puntos porcentuales. La segunda lengua materna de ambos grupos –primer y tercer hijo- es el castellano con el 17% y el 29%, respectivamente, también con una diferencia superior de 10 puntos porcentuales. La lengua uru, al igual que en los padres, ha dejado de ser materna porque ha sido desplazada por el aymara y el castellano.

Los datos nos muestran que, en esta situación específica, la tendencia estadística está orientada hacia la disminución gradual de aymara y, de manera simultánea, también hacia el aumento gradual del castellano; es decir, la lengua aymara va disminuyendo y la lengua castellana va aumentando de manera paralela al orden decreciente –de mayor a menor- de los hijos.

Gráfico 18

Lengua materna del primer y tercer hijo



Lengua materna			
Primer hijo		Tercer hijo	
Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
15	3	10	4

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

²⁹ Los primeros hijos de los encuestados son 18 y los terceros 14. Sobre esa población se realizaron los cálculos estadísticos en este sub acápite.

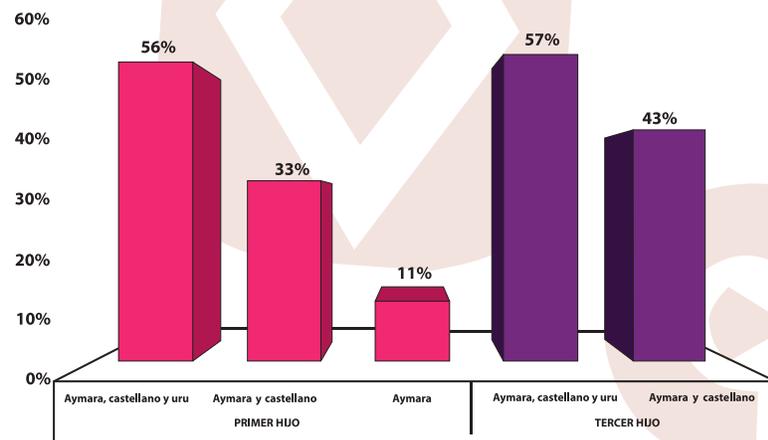
b) Lenguas que hablan el primer y tercer hijo

El primer y tercer hijo de los encuestados, todos sin excepción, hablan la lengua aymara (ver Gráfico 19) debido, obviamente, porque es la lengua materna predominante, tal como observamos en el anterior gráfico. De los 18 primeros hijos de los encuestados el 56% habla en aymara en condición de trilingüe, junto al castellano y uru; el 33% en condición de bilingüe junto al castellano y el 11% en condición de monolingüe. El castellano es hablado sea como trilingüe, en un 56%, sea como bilingüe, en un 33%; ambos sumados llegan al 89%. El uru aparece como lengua hablada por los primeros hijos por el 56%, junto al aymara y castellano.

Los terceros hijos de los encuestados hablan el aymara y el castellano en un 100%, sea como trilingüe - junto al uru- en un 57%; sea como bilingüe en un 43%. Los terceros hijos, por otro lado, hablan también la lengua uru en un 57%, pero en condición de trilingüe junto al aymara y el castellano. Con certeza podemos señalar que las competencias lingüísticas están restringidas al entendimiento y a la oralidad limitada; además, en un nivel mínimo de conocimiento.

Gráfico 19

Lenguas que hablan el primer y tercer hijo



Primer hijo			Tercer hijo	
Aymara, castellano y uru	Aymara y castellano	Aymara	Aymara, castellano y uru	Aymara y castellano
10	6	2	8	6

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

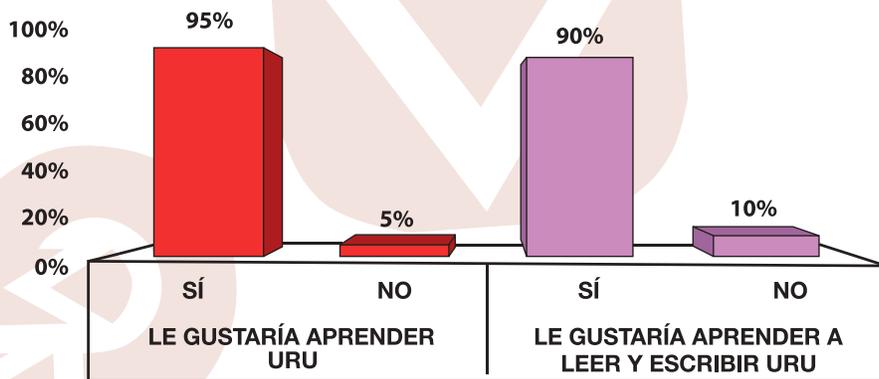
5.3. Proyecciones lingüísticas según ámbitos

La proyección lingüística, desde nuestra perspectiva, enuncia las expectativas, los deseos o las aspiraciones que un grupo social determinado posee con relación a su lengua propia y a las lenguas que se hablan en un contexto sociocultural, económico y político determinado. En el marco de este concepto general, en este apartado mostramos la proyección lingüística que tiene la Comunidad Iruhito Urus respecto a su lengua ancestral -que es el uchumataqu- en los ámbitos familiar, escolar y comunitario.

5.3.1. En el ámbito familiar

Como vemos en el Gráfico 20, el 95% de las personas encuestadas manifiesta que le gustaría aprender a hablar la lengua uru; de igual modo, al 90% le gustaría aprender a leer y escribir la indicada lengua. Las personas que dieron respuesta negativa a las dos preguntas son mujeres ancianas que, desde su punto de vista, mencionan que ya son mayores y que, por esa su condición, ya no podrán aprender más de lo que saben, peor aún todavía la lectoescritura porque requiere de condiciones físicas y psicológicas básicas para desarrollar dichas competencias.

Gráfico 20
Preferencia por el aprendizaje del uru en la familia



Le gustaría aprender uru		Le gustaría aprender a leer y escribir uru	
Sí	No	Sí	No
20	1	19	2

Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

5.3.2. En el ámbito escolar

Todos los encuestados, sin excepción alguna, consideran a la escuela como una institución llamada a contribuir a la recuperación del uru, la lengua ancestral de los Iruhito Urus. Así es, ya que prácticamente el 100% de los encuestados, como se explicita en el Gráfico 21, aceptan que los niños aprendan el uru en la escuela, que las clases se desarrollen en la lengua uru, que los maestros sean del pueblo uru y que sepan hablar la lengua uru.

Si relacionamos este gráfico con el anterior, podemos afirmar que incluso las personas que se negaron a aprender la lengua uru están de acuerdo en que la escuela sea la instancia mediante la cual se recupere, fortalezca y desarrolle la lengua ancestral del Pueblo Iruhito Urus. Por ello los dirigentes tratan, en lo posible, que los profesores que trabajan en la escuela sepan la lengua o, al menos, tengan sensibilidad y predisposición para aprender y enseñar el uchumataqu.

Durante nuestra visita de campo pudimos constatar que la escuela, en los hechos, ya está implementado una serie de acciones de cara a la recuperación de la lengua uchumataqu. Como señalamos en el acápite 2.4, el profesor utilizando textos escolares que fueron elaborados por los mismos iruhitos está enseñando la lengua ancestral; además, reconocidos sabios y dirigentes de la comunidad permanentemente se aproximan a la escuela para apoyar la enseñanza del idioma propio. Pero todo lo que realizan es insuficiente cuando la lengua predominante a nivel comunitario es el aymara y en los procesos de enseñanza y aprendizaje el castellano. Más todavía cuando dicha enseñanza se limita a palabras y frases cortas en el idioma uru.

Gráfico 21

Preferencia por el aprendizaje del uru en la escuela



Le gustaría que:

Los niños aprendan uru en la escuela	Las clases se desarrollen en uru	Los maestros sean del pueblo uru	Los maestros sepan hablar uru
Si	Si	Si	Si
21	21	21	21

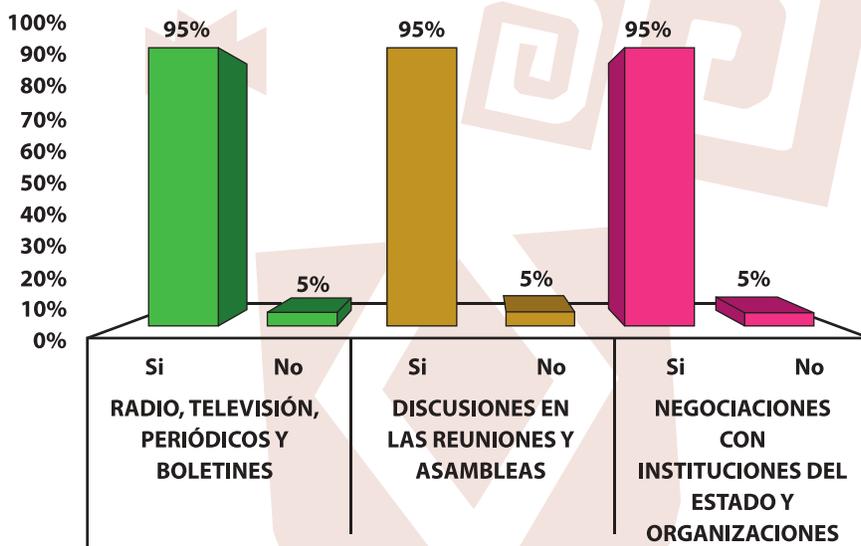
Fuente: Estudio sociolingüístico del Pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014.

5.3.3. En el ámbito comunal

La expectativa referente al uso de la lengua uru en los diversos ámbitos comunitarios y supracomunitarios es, por demás, muy positiva. Como se puede notar en el Gráfico 22, están de acuerdo en un 95% que el idioma uru se utilice en los diversos medios de comunicación social, en las reuniones y asambleas comunitarias y, también, en las negociaciones que realizan con las instituciones públicas y privadas en la comunidad y región donde viven.

Gráfico 22

Preferencia por el aprendizaje del uru en la comunidad



Expectativas sobre el uso de la lengua uru en:

Radio, televisión, periódicos y boletines		Discusiones en reuniones y asambleas		Negociaciones con instituciones del estado y organizaciones	
Sí	No	Sí	No	Sí	No
20	1	20	1	20	1

Fuente: Estudio sociolingüístico del pueblo Iruhito Urus. Cochabamba, abril de 2014

Como se puede notar, existe en la comunidad una convicción y conciencia colectiva creciente con relación a la necesidad de recuperar, fortalecer y desarrollar la lengua uru. Existen muchas razones que, desde la perspectiva de ellos, justifican el respaldo para el restablecimiento

de la lengua patrimonial. Entre las más principales, de acuerdo a las entrevistas que realizamos en la comunidad, podemos señalar las siguientes:

- La lengua uru o uchumataqu es parte sustantiva e irrenunciable de la identidad étnica y cultural del Pueblo Iruhito Urus y, por eso, es de vital importancia y de suma urgencia la gestión de acciones orientadas a su recuperación, mantenimiento y desarrollo.
- La lengua uru, como todo sistema de comunicación oral, contiene vastos conocimientos y saberes propios que, pese a tantos sistemas y periodos de opresión política y cultural por la que atravesó, continúan vigentes, sobre todo aquellos relacionados con los sistemas productivos lacustres y referidos fundamentalmente a la pesca, la caza y la recolección de huevos de aves silvestres.
- Mediante la lengua uchumataqu quieren mostrarse ante el Estado y la sociedad como un pueblo, una cultura y una lengua andina y milenaria diferente que, a pesar de tantos años de discriminación por las que pasaron, siguen vigentes, aunque con conflictos económicos y políticos con el pueblo y la cultura aymara que gradualmente está logrando tener una hegemonía cultural y lingüística.
- El mantenerse como pueblo con un idioma propio les da la posibilidad de recuperar su territorio ancestral y, también, de acceder a otros espacios territoriales para que puedan mejorar sustantivamente sus condiciones actuales de vida pero manteniendo su identidad y matriz cultural.
- La lengua uru es diferente a las otras lenguas que existen de la región andina que, durante años y en contextos políticos y económicos adversos, ha logrado mantenerse y tener todavía una parcial vigencia. De igual modo, respecto de las otras lenguas andinas de la región del altiplano, es muy bonita cuando se la habla y pronuncia.
- Existe un interés creciente de parte de turistas, nacionales y extranjeros, para conocer el Pueblo Iruhito Urus por ser considerada una de las culturas más antiguas de la región y, también, porque posee muchos atractivos y sitios turísticos. La actividad turística, desde la visión de la comunidad, es una alternativa que puede coadyuvar en el mejoramiento de los ingresos económicos, pero para ello requieren mostrar, entre otros aspectos, también la lengua ancestral.





- Construir el proyecto político de la nación uru, en alianza con los otros pueblos urus que están en Bolivia y Perú, y poner en práctica la plurinacionalidad que ahora está consagrada como peculiaridad sustancial en la Nueva Constitución Política del Estado.

Pero más allá de los argumentos señalados, desde nuestro punto de vista, consideramos que los Iruhito Urus se aferran y se anclan a su lengua y cultura por mandato de sus antepasados; quiénes, valorando su origen milenario y los saberes y conocimientos que poseen fundamentalmente en el hábitat acuático, les encomendaron que no permitan que su cultura y su lengua se acaben.

Soy qut suñi, gente de aguas.

Conmigo se está muriendo mi idioma, soy el último que habla el uchu mataqu entre la gente de mi pueblo.

Ayúdenme a salvar mi lengua, que los jóvenes aprendan mi lengua antes que desaparezca. (Manuel Inta, 30/03/1996. Citado en Rojas 2006: 33)

6. Plan estratégico de revitalización lingüística

6.1. Concepto operativo de revitalización lingüística

La revitalización lingüística deberá ser entendida, en el marco del presente informe de investigación, como un proceso sistemático de recuperación, fortalecimiento y desarrollo del uchumataqu, idioma ancestral del Pueblo Iruhito Urus, que actualmente se encuentra en una situación de una inminente “muerte lingüística debido a que los hablantes de esa lengua han dejado de hablarla y han adoptado otra” (Zimmermann 1999: 21, citado en Anacona 2006: 51) que es el aymara que se ha constituido como la lengua general de comunicación dentro la comunidad y las familias.

Los procesos de revitalización lingüística, desde nuestro punto de vista, deberán contar con dos componentes imprescindibles y complementarios a la vez, como son la conciencia lingüística -o convicción político lingüística- y las posibilidades técnicas reales que posee la lengua para su recuperación.

La revitalización lingüística del uchumataqu, de acuerdo al estudio que realizamos, cuenta con el apoyo militante de los principales líderes, dirigentes y de las familias de la comunidad. Pese a que esta lengua fue históricamente desplazada por el aymara y, actualmente, también por el castellano, cuenta con una fuerte conciencia lingüística porque

la consideran como parte sustantiva de la identidad cultural iruhito uru. El uchu mataqu, variante dialectal del uruquilla, aún persiste en la comunidad pero reducido a palabras y frases sueltas y las personas la pronuncian cuando realizan actividades relacionadas a la pesca y la caza.

Consideramos que el actor principal de la revitalización son los miembros de la comunidad de Iruhito Urus y los actores secundarios el Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU), en tanto instancia de la sociedad civil, y el Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU), en tanto instancia del Estado dependiente del Ministerio de Educación. Otros actores externos a la comunidad son las instituciones privadas que, desde diversas estrategias y mediante convenios con la comunidad, están contribuyendo al fortalecimiento de la cultura y lengua uru a través de acciones de formación y capacitación, investigación y elaboración de materiales educativos.

6.2. Síntesis de la realidad sociolingüística en la Comunidad Iruhito Urus

El uchumataqu, variante de la familia lingüística uru o uruquilla, es la lengua originaria del pueblo iruhito urus. El uru-chipaya y chholo, también de la familia lingüística uruquilla, son las lenguas ancestrales del pueblo uru-chipaya y de los urus del Lago Poopó, respectivamente³⁰.

De las 21 familias que fueron encuestadas en la Comunidad de Iruhito Urus:

- El 76% se asume como miembro del pueblo iruhito urus y el restante 24% como miembro del pueblo aymara.
- El 95% manifestó que su lengua materna es el aymara.
- El 100% afirma que habla el aymara sea como trilingüe aymara, catellano y uru; bilingüe aymara y castellano; bilingüe aymara y uru; y monolingüe aymara.
- El 90%, en diferentes condiciones lingüísticas (trilingüe y bilingüe), afirma que habla el castellano, pese a que no es su lengua materna.

³⁰ Pese a que sufrieron procesos de discriminación étnica comunes, la lengua uru chipaya se mantiene vigente y con una alta lealtad lingüística en todas las generaciones de hablantes (Muñoz 2014); mientras que el chholo prácticamente se ha extinguido y ha sido la lengua quechua la que se ha constituido en la lengua materna (Zambrana 2014).





- El 100% aprendieron el aymara en la casa y, por ello, esta lengua ha logrado ocupar y situarse en los espacios privilegiados donde se transmite y reproduce la lengua.

- El 95% respondió que se siente más seguro cuando habla en la lengua aymara y el 5% con la lengua castellana.

- En un rango de 76% a 100%, las personas piensan, analizan, sueñan, cantan, riñen, enamoran, dan órdenes, hacen chistes, dan cariño y enseñan en la lengua aymara.

- La comunicación oral con los miembros de la familia ampliada (abuelos, tíos y padres) y nuclear (hijos y conyugue) en un promedio del 85% se realiza en la lengua aymara.

- En las actividades comunitarias como las asambleas, reuniones y el trabajo familiar la comunicación se efectúa en más del 90% en la lengua aymara.

- Acciones de comunicación dentro la comunidad (aconsejar, preguntar, opinar, discutir, insultar, participar y hablar con directivos) se realiza en un 100% en la lengua aymara.

- La lengua materna de los conyugues en un 100% es el aymara y también hablan el castellano en un 95%, sea en condición de trilingüe o bilingüe.

- La lengua materna del primer y tercer hijo es el aymara con el 83% y 71%, respectivamente. La segunda lengua materna de ambos grupos –primer y tercer hijo- es el castellano con el 17% y el 29%, respectivamente.

- El 62% señala que habla el idioma uru; aprendieron el idioma uru en un 57% en la casa, en un 19% en la comunidad y en un 10% en la escuela; y la comunicación dentro la familia en un promedio del 10% se realiza en la lengua uru.

- Estudios sociolingüísticos recientes señalan que la lengua uru está casi extinta; sólo algunos mayores recuerdan el léxico y las expresiones propias de esta lengua; la comunidad cuenta con algunos hablantes mayores, pero más en el ámbito de la memoria que en el ámbito cotidiano; la lengua uchumataqu no se emplea en la comunicación diaria y solamente algunos ancianos la conocen; en las actividades de la caza y la pesca la población sigue empleando algunos términos propios del uchumataqu; el idioma uchumataqu está en serio riesgo de extinción, si no de un

idioma técnicamente extinto; no existe ni un solo hablante de la lengua; en la comunidad persisten conocimientos elementales de la lengua uru; las autoridades manifiestan que su lengua materna es el uchumataqu, pero no se expresan en ella.

- La percepción de los mismos iruhito urus, de alguna manera, también coincide con las apreciaciones anteriores. Ellos manifiestan que en las reuniones a algunos le sale como el 10% o 20% de palabras en uchumataqu; casi ya no se habla en lengua uru en las reuniones y otras actividades sociales y culturales; el uru se habla entre los mayores, cuando vemos el paisaje y la naturaleza; se habla cuando estamos en el agua para mencionar la totora, para nombrar a las aves y a los peces; en la pesca y en la caza lo hablamos también.

- Los factores que influyeron para la pérdida de la lengua son, entre otros, las actitudes de desprecio hacia la lengua originaria, la imposición del aymara como lengua dominante en la región, la migración forzosa y el uso de la lengua castellana.

- El 95% de las personas, en el ámbito de las proyecciones, manifiesta que le gustaría aprender a hablar la lengua uru; al 90% le gustaría aprender a leer y escribir la indicada lengua; el 100% acepta que los niños aprendan el uru en la escuela; un 95% señala que el idioma uru se utilice en los diversos medios de comunicación social, así como en las reuniones y asambleas.

6.3. Acciones que se realizan respecto a la revitalización de la lengua uchumataqu

De acuerdo a la investigación realizada, las acciones principales que se habría o estarían realizando en la Comunidad de Iruhito Urus con relación a la lengua ancestral y que, en gran medida, podrían contribuir al proceso de la recuperación lingüística son las siguientes:

- Investigaciones sociolingüísticas desarrolladas, en diversos periodos, tanto por académicos extranjeros como nacionales.

- Investigaciones lingüísticas realizadas, en diversos años, por estudiosos extranjeros, nacionales y locales.

- Elaboración de textos escolares básicos para la enseñanza del uchumataqu en la educación regular.

- Implementación de programas de enseñanza del uchumataqu en la escuela con participación de ancianos y sabios de la comunidad.





- Encuentros periódicos de los pueblos urus, tanto en Bolivia como en el Perú, donde se socializan saberes y conocimientos respecto a la cultura y la lengua uru.

6.4. Objetivos de la revitalización

6.4.1. General

Revitalizar, fortalecer y desarrollar la lengua uchumataqu, en el marco de la familia lingüística uruquilla, para restablecerlo como un componente sustantivo de la identidad cultural del qhas qut suñi urus de la Comunidad de Iruhito Urus.

6.4.2. Específicos

- a) Recuperar, sistematizar y reaprender la lengua uchumataqu, de modo general, y la que todavía está vigente en las actividades relacionadas con la caza y pesca, de modo particular.
- b) Adoptar y aprender la variante lingüística uru chipaya en aquellos campos semánticos que trascienden las actividades productivas lacustres.

6.5. Principios de la revitalización lingüística

Los procesos y las acciones de revitalización del idioma uchumataqu deberán desarrollarse considerando los siguientes principios:

- a) Desde abajo, como proceso de recuperación lingüística que se inicia desde la base social y con el involucramiento de las familias de la comunidad.
- b) Desde dentro, como proceso de recuperación lingüística que se sustenta en la conciencia lingüística comunitaria y con el involucramiento de los directivos de las organizaciones comunitaria y supracomunitaria.
- c) Priorizar el desarrollo de la oralidad mediante métodos naturales activos, en un proceso de recuperación lingüística que concibe la escrituralidad como competencia lingüística complementaria.
- d) Priorizar la familia y el hogar en un proceso de recuperación lingüística que debe restablecer la transmisión intergeneracional de la lengua.

e) Concebir la escuela como un ámbito de recuperación lingüística complementaria que hace énfasis en la enseñanza y el desarrollo de la escrituralidad.

f) Administrar metodologías de segunda lengua para la enseñanza y aprendizaje del uchumataqu.

g) Considerar la inmersión como metodología y estrategia de aprendizaje para la recuperación lingüística del uchumataqu.

6.6. Ámbitos, acciones estratégicas y responsabilidades

Las acciones estratégicas principales que se deberán implementar para la recuperación del uchumataqu en la comunidad, según ámbitos y responsabilidades, son las siguientes.

6.6.1. Ámbito de la comunidad

El responsable de la implementación de las acciones de este nivel es la directiva, con el respaldo de las bases, del Ayllu Iruhito Uru; más específicamente, la responsabilidad deben asumirla los Jiliri Mallkus y las Jiliri Mallku Taykas con el apoyo técnico del Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU) y con el apoyo político y técnico del Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU). En ese sentido, las acciones principales que deberán desarrollar son las siguientes:

- Socializar los resultados del estudio sociolingüístico.
- Elaborar e implementar un plan de revitalización del uchumataqu.
- Acopiar, clasificar y sistematizar las investigaciones acerca de los iruhito urus, en general, y de la lengua uchumataqu, en particular.
- Definir e implementar políticas lingüísticas comunitarias.
- Incorporar, de manera gradual, el idioma uchumataqu en las reuniones y asambleas comunitarias.
- Establecer e implementar nidos lingüísticos para la recuperación y reaprendizaje del uchumataqu.
- Organizar e implementar pasantías lingüísticas y culturales para el aprendizaje del uru chipaya.
- Textuar la comunidad con el idioma uchumataqu.
- Elaborar textos escolares y académicos y materiales audiovisuales en el idioma uchumataqu.



- 
- Recuperar y sistematizar la historia social, económica, educativa y política desde la visión del Pueblo Iruhito Urus.
 - Gestionar e implementar cursos y talleres para el reaprendizaje del idioma uchumataqu.
 - Recuperar y dar vigencia a la música, vestimenta, tradiciones y ritos propios del pueblo iruhito.

6.2.2. Ámbito de la familia

Los responsables para que las acciones previstas se lleven a cabo en este ámbito son los padres y madres de familia, involucrando a los abuelos, con el apoyo técnico del Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU). Las acciones principales que se deberán realizar son las que a continuación se muestran.

- Hablar a los hijos y nietos mediante la lengua uchumataqu.
- Recuperar y sistematizar el uchumataqu mediante la participación de los adultos y ancianos.
- Hablar en la familia y en el hogar en el idioma uchumataqu.
- Textuar la casa y el hogar en el idioma uchumataqu.

6.6.3. Ámbito de la escuela

El responsable de este ámbito, bajo la supervisión técnica de la directiva de la organización comunitaria y del Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU), es el Profesor de la Unidad Educativa de Iruhito Urus; además, este profesional deberá recibir el apoyo técnico permanente del Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU). Las acciones principales son las siguientes:

- Utilizar la oralidad en el idioma uchumataqu en los procesos de enseñanza y aprendizaje.
- Desarrollar las destrezas de la escrituralidad en el idioma uchumataqu.
- Textuar la escuela y las aulas en el idioma uchumataqu.
- Realizar concursos escolares que promueva la producción literaria en el idioma uchumataqu.
- Elaborar textos y materiales audiovisuales para la enseñanza del uchumataqu.

- Involucrar e incorporar a los ancianos y personas que saben el idioma uchumataqu para que enseñen a los niños.
- Visitar las escuelas uru chipayas para que los niños aprendan la variante uru chipaya.

Todas estas acciones estratégicas, como se ha podido apreciar en los párrafos precedentes, tienen como actor principal a la comunidad y ella deberá implementarla en coordinación estrecha con el Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU) y con el Instituto de la Lengua y Cultura Uru (ILCU). De igual modo, se deberá involucrar en las acciones de recuperación lingüística a las instituciones públicas -nacional, departamental y municipal- a través de la gestión de programas y proyectos. Además, la comunidad deberá establecer convenios con las instituciones privadas que trabajan en la región en el campo de la investigación, formación de recursos humanos y elaboración de materiales educativos referidos a la educación y la lengua de los pueblos indígenas.



Bibliografía

Anaconda, Omaira

2006. **la recuperación de la lengua ancestral** de los yanaconas. La Paz: PROEIB Andes y PLURAL.

Arnold, Denise y Juan de Dios Yapita

2009. "Identidades de las cuencas lacustres del altiplano". **En Altiplano. Serie de investigaciones sobre identidad en las regiones de Bolivia.** La Paz: UNIR.

Arratia, Vidal

2012. **Situación cultural, educativa y lingüística del pueblo Uru-irohito. Autodiagnóstico comunitario.** Cochabamba: FUNPROEIB Andes y FHCE-UMSS.

Cáceres, Ximena

2009. **Los urus y un proyecto común de pueblo. Memoria de los encuentros educativos, culturales y deportivos de la niñez de la nación uru.** La Paz: Fundación Machaqa Amawt'a.

Estado Plurinacional de Bolivia

2012. **Ley general de derechos y políticas lingüísticas (Nº 269).** La Paz.

Estado Plurinacional de Bolivia

2009. **Constitución Política del Estado.** Cochabamba: CIPCA y Conferencia Episcopal Italiana.

Flores, José Antonio y Lorena Córdova

2012. **Guía de revitalización lingüística: para la gestión formada e informada.** México DF: CIESAS.

Gobierno Autónomo Municipal de Jesús de Machaca (GAMJM)

2011. **Plan de desarrollo autónomo originario 2011 – 2015.** La Paz (Mimeo).

Inda, Lorenzo (Coordinador)

2005. **El idioma uchumataqu.** Iruhito: S/e.

Inda, Zenobio

2012. **Uchumik satscha xalschay. Nuestros primeros pasos.** La Paz: S/e.

Instituto Nacional de Estadística (INE)
2012. **Bolivia. Características de población y vivienda. Censo nacional de población y vivienda 2012.** La Paz: INE.

Jordán, Waldo; Castedo, Luis; Chuquimia, Carlos; Jiménez, Sebastián y Víctor Hugo Vega

2011. **La nación uru en Bolivia. Irohito Urus, Uru Chipaya, Urus del Lago Poopó. Descripción de la situación social, política, económica y cultural.** La Paz: Fundación Machaqa Amawt'a.

Ministerio de Educación (MINEDU)
2010. **Ley de la Educación “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” N° 070.** La Paz: Ministerio de Educación.

Muñoz, Evangelio
2014. **Diagnóstico sociolingüístico y propuesta de fortalecimiento de la lengua uru en el Municipio de Chipaya, Departamento de Oruro.** Cochabamba (Mimeo).

Pérez, Adolfo
2004. **Arqueología en el Río Desaguadero. Excavaciones en Iruhito.** La Paz: S/e.

Paye, Lizandra; Arteaga, Walter y Enrique Ormachea
2013. **Compendio de espaciomas de TCO y TIOC en tierras altas.** La Paz: CEDLA.

Rojas, Manuel
2006. **Titiquaqa taypy pux pux.** La Paz: Ibis.

Taller de Historia Oral Andina (THOA)
S/a. **Proyecto rescate, sistematización del idioma uru mataqu.** S/l: THOA (Mimeo).

Velasco, Pedro
2009. **Uchumataqu. Cultura y lengua de los urus.** La Paz: THOA.

Zambrana, Amílcar
2014. **Informe de investigación de la situación sociolingüística y propuesta de recuperación y desarrollo de la lengua uru en el pueblo Urus del Lago Poopó.** Cochabamba (Mimeo).



Anexos

Anexo 1: Encuesta sociolingüística

Datos generales
Comunidad:
Fecha de la encuesta:
Nombre encuestador:

1. VITALIDAD Y TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL DE LA LENGUA

1.1. Datos del encuestado							
Nombre:							
Fecha y lugar de nacimiento:							
Lugar de residencia:							
Pueblo originario con el cual se autoidentifica:							
Edad:		Estado civil:					
Sexo:		Mujer:		Varón:			
Escolaridad		Primaria: 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6 /			Secundaria: 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / 6		
		Técnico: 1 / 2 / 3 / 4		Universidad: 1 / 2 / 3 / 4 / 5	Ocupación/profesión:		
¿En qué lengua aprendió a hablar? (Encerrar la opción)		Uru	Aymara	Quechua	Castellano		
¿Actualmente qué lenguas habla?		Uru	Aymara	Quechua	Castellano		
¿A qué edad aprendió a hablar una segunda lengua?							
¿A qué edad aprendió a hablar una tercera lengua?							
¿A qué edad aprendió a hablar una cuarta lengua?							
¿Dónde aprendió a hablar estas lenguas? (Marcar con una cruz)		1ª.....	2ª.....	3ª.....	4ª.....		
		Casa					
		Comunidad					
		Escuela					
		Ciudad					
¿Cuál cree que es su nivel de conocimiento de las lenguas? (Marcar con una cruz)		Uru	Entiende	Habla	Lee	Escribe	Nada
		Quechua	Entiende	Habla	Lee	Escribe	Nada
		Aymara	Entiende	Habla	Lee	Escribe	Nada
		Castellano	Entiende	Habla	Lee	Escribe	Nada
¿Cuánto sabe de las siguientes lenguas? (Marcar con una cruz)			Muy bien	Bien	Poco	Muy poco	Nada
		Uru					
		Quechua					
		Aymara					
		Castellano					
		Otra:..... ...					
Cuando usted habla con la gente ¿con cuál lengua se siente más seguro?		Uru	Aymara	Quechua	Castellano		
1.2. Datos del/a cónyuge							
Lugar de nacimiento de el/la esposo/a							
Pueblo con el cual se autoidentifica el/la esposo/a							

Lengua(s) que habla el/la esposo/a	Aymara	Uru	Castellano	Quechua	Otro	
¿En qué lengua aprendió a hablar su esposo/a?	Aymara	Uru	Castellano	Quechua	Otro	
¿Cuál es su nivel de conocimiento de las lenguas?	1ª.....	Entiende	Habla	Lee	Escribe	Nada
	2ª.....	Entiende	Habla	Lee	Escribe	Nada
	3ª.....	Entiende	Habla	Lee	Escribe	Nada
Lugar de residencia:						
1.3. Datos del padre	Vive:		Sí	No		
Lugar de nacimiento:	Pueblo originario con el cual se autoidentifica:					
¿En qué lengua o lenguas aprendió a hablar?	Uru	Quechua	Aymara	Castellano		
¿Cómo considera que maneja las lenguas?		Muy bien	Bien	Poco	Nada	
	Uru					
	Aymara					
	Quechua					
	Castellano					
1.4. Datos de la madre	Vive:		Sí	No		
Lugar de nacimiento:	Pueblo originario con el cual se autoidentifica:					
¿En qué lengua o lenguas aprendió a hablar?	Uru	Quechua	Aymara	Castellano		
¿Cómo considera que maneja las lenguas?		Muy bien	Bien	Poco	Nada	
	Uru					
	Aymara					
	Quechua					
	Castellano					
1.5. Datos del abuelo paterno	Vive:		Sí	No		
Lugar de nacimiento:	Pueblo originario con el cual se autoidentifica:					
¿En qué lengua o lenguas aprendió a hablar?	Uru	Quechua	Aymara	Castellano		
¿Cómo considera que maneja las lenguas?		Muy bien	Bien	Poco	Nada	
	Uru					
	Aymara					
	Quechua					
	Castellano					
1.6. Datos de la abuela paterna	Vive:		Sí	No		
Lugar de nacimiento:	Pueblo originario con el cual se autoidentifica:					
¿En qué lengua o lenguas aprendió a hablar?	Uru	Quechua	Aymara	Castellano		
¿Cómo considera que maneja las lenguas?		Muy bien	Bien	Poco	Nada	
	Uru					
	Aymara					
	Quechua					
	Castellano					



1.7. Datos del abuelo materno		Vive:		Sí		No	
Lugar de nacimiento:			Pueblo originario con el cual se autoidentifica:				
¿En qué lengua o lenguas aprendió a hablar?			Uru	Quechua	Aymara	Castellano	
¿Cómo considera que maneja las lenguas?				Muy bien	Bien	Poco	Nada
			Uru				
			Aymara				
			Quechua				
			Castellano				
1.8. Datos de la abuela materna		Vive:		Sí		No	
Lugar de nacimiento:			Pueblo originario con el cual se autoidentifica:				
¿En qué lengua o lenguas aprendió a hablar?			Uru	Quechua	Aymara	Castellano	
¿Cómo considera que maneja las lenguas?				Muy bien	Bien	Poco	Nada
			Uru				
			Aymara				
			Quechua				
			Castellano				
1.9. Datos de los hijos							
1º hijo/a	1ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
	2ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
	3ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
2º hijo/a	1ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
	2ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
	3ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
3º hijo/a	1ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
	2ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
	3ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
4º hijo/a	1ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
	2ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
	3ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
5º hijo/a	1ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
	2ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	
	3ª lengua		Entiende	Habla	Lee	Escribe	

2. BILINGÜISMO (SOCIAL E INDIVIDUAL), ACTITUDES Y APTITUDES LINGÜÍSTICAS

2.1. Uso de la lengua en la relación interpersonal										
	Piensa	Analiza	Sueña	Canta	Riñe	Enamora	Da órdenes	Hace chistes	Da cariño	Enseña
Uru										
Aymara										
Quechua										
Castellano										

2.2. Uso de la lengua en la familia					
Qué lengua habla con su:					
Papá		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Mamá		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Hijos		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Hermanas		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Hermanos		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Tíos		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Tías		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Abuelos		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Abuelas		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Amigos/as		Uru	Aymara	Quechua	Castellano

2.3. Uso de la lengua en ámbitos de la comunidad					
Qué lengua utiliza en el o la:					
Trabajo familiar		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Trabajo comunal		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Asambleas o reuniones comunales		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Médico tradicional		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Centro médico u hospital		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Juegos deportivos		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Alcaldía		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Centro de capacitación		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Iglesia católica		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Iglesia evangélica		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Escuela/colegio		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Policía		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Mercado		Uru	Aymara	Quechua	Castellano
Venta / tienda		Uru	Aymara	Quechua	Castellano

2.4. Uso de la lengua en la comunicación comunal										
	Aconseja	Pregunta	Opina	Dis-cute	Insulta / pelea	Participa en reuniones comunales	Participa en reuniones escolares	Habla con los dirigentes	Habla con los profesores	Habla con autoridades del municipio y gobierno
Uru										
Aymara										
Quechua										
Castellano										

2.5. Uso de la lengua con personas ajenas al pueblo uru

Cuando se encuentra con un no uru o extraños que no hablan su lengua:

¿En qué lengua le habla?	Uru	Aymara	Quechua	Castellano	Otro
¿Por qué?					

2.6. Razones del uso de la lengua

¿Qué lengua habla en su comunidad y por qué?	Uru	Quechua	Aymara	Castellano
Todos la hablan				
Es parte de su cultura				
Es más bonita				
Le gusta más				
Necesita comunicarse con la gente				
Le hace sentir parte de la comunidad				
Es lengua de sus padres				
Las leyes lo reconocen				
Otras:				

3. PROYECCIONES LINGÜÍSTICAS

3.1. En el ámbito personal-familiar

¿Le gustaría aprender el uru?	Sí	No
El uru le serviría para: (Señale 3 razones en orden de importancia)	Nº	
¿Le gustaría aprender a leer y escribir el uru?	Sí	No
Leer y escribir en uru le serviría para: (Señale 3 razones en orden de importancia)	Nº	

¿Qué otra lengua le gustaría aprender?	
¿Por qué?	
¿Qué lengua le gustaría que aprendieran sus hijos	
¿Por qué?	
3.2. En el ámbito escolar	
¿Le gustaría que los niños aprendan uru en la escuela?	Sí o No
¿Por qué?	
¿Le gustaría que las clases se desarrollen en uru?	Sí o No
¿Por qué?	
¿Le gustaría que los maestros sean del pueblo uru?	Sí o No
¿Por qué?	
¿Le gustaría que los maestros sepan hablar uru?	Sí o No
¿Por qué?	
¿Qué otra lengua le gustaría que los niños aprendan en la escuela?	
¿Por qué?	
3.3. En el ámbito comunal	
¿Le gustaría que hubiera programas de radio, televisión, periódicos, boletines en uru?	Sí o No
¿Por qué?	
¿Le gustaría que las discusiones en las reuniones y asambleas se realicen en lengua uru?	Sí o No
¿Por qué?	
¿Le gustaría que las negociaciones con instituciones del Estado y organizaciones sean en lengua uru?	Sí o No
¿Por qué?	
3.4. En el ámbito supra-comunal	
¿Le gustaría que otras personas distintas a los uru sepan hablar la lengua uru?	Sí o No
¿Por qué?	
¿Le gustaría que sus vecinos aymaras y quechuas sepan hablar la lengua uru?	Sí o No
¿Por qué?	
¿Qué haría para que otros, que no son urus? conozcan la lengua uru?	
¿Por qué?	



Anexo 2: Guía de entrevistas individuales y focales

a) Acerca de la identidad uru iruhito

1. ¿Se sienten uru iruhito? ¿Por qué?
2. ¿Qué les diferencia a los uru iruhito de sus vecinos aymaras?
3. ¿Qué les diferencia a los uru iruhito de sus vecinos no aymaras?
4. ¿Se ha sentido discriminado por ser uru iruhito? ¿Cuándo y por qué?

b) Acerca de la lengua uru iruhito

1. El pueblo uru iruhito, ¿tiene lengua o idioma propio?
2. En caso de respuesta afirmativa, ¿qué se llama esa lengua propia?
3. ¿Quiénes y cuándo lo hablan?
4. ¿Por qué hablan muy pocos?
5. ¿Es importante su recuperación? ¿Por qué?

c) Para un uru iruhito que no habla uru

1. ¿Por qué ya no habla uru?
2. ¿Se ha sentido discriminado o rechazado por no hablar uru?
3. ¿Le gustaría aprenderla o que alguien de su familia la hablara?
4. ¿La lengua aymara le parece más bonita y agradable que el uru?
¿Por qué?
5. ¿La lengua castellana le parece más bonita y agradable que el uru?
¿Por qué?
6. ¿Cuándo usted está en conversación con las personas que hablan uru, ellos siempre conversan con usted en castellano? ¿Por qué cree que hacen eso?

Anexo 3: Guía de observación

a) Observar de manera detallada las siguientes situaciones:

- En la casa de una familia
- En una reunión de familias
- En la asamblea comunal
- En la escuela
- En el trabajo agrícola
- En la prácticas de la caza
- En prácticas de la pesca
- Otras

b) En cada una de estas situaciones

1. ¿En qué lengua se comunican más?
2. ¿En qué lengua se comunican entre adultos?
3. ¿En qué lengua se comunican entre adultos varones?
4. ¿En qué lengua se comunican entre adultos mujeres?
5. ¿En qué lengua se comunican entre jóvenes?
6. ¿En qué lengua se comunican entre niños?
7. ¿En qué lengua se comunican entre adultos y jóvenes?
8. ¿En qué lengua se comunican entre adultos y niños?



Anexo 4: Fotos de la Comunidad Iruhito Urus

Anexo 4.1 La Comunidad Iruhito Urus



Vista panorámica de la Comunidad Iruhito Urus, abril de 2014.



Algunas viviendas en la Comunidad Iruhito Urus, abril de 2014.

Anexo 4.2

Personalidades de la comunidad



Lorenzo Inda, líder iruhito uru. Abril de 2014.



Ciriaco Inda, dirigente de la Comunidad Iruhito Urus. Abril de 2014.



Anexo 4.3

Actividades típicas de la comunidad



Mujer iruhito uru deshidratando el pescado. Abril de 2014



Músicos de la comunidad en el día del niño. Abril de 2014.

Anexo 4.4

Niños en la escuela



Niños iruhito urus en el día del niño. Abril de 2014



Niñas iruhito urus en el día del niño. Abril de 2014.



Anexo 4.5

Ancianos de la comunidad



Juana Vila Salinas, anciana iruhito uru. Abril de 2014.



Anciano de iruhito. Abril de 2014.

Anexo 4.6

Atractivos turísticos de la comunidad



Qhuya, vivienda típica iruhito uru. Abril de 2014.



Artesanía iruhito uru. Abril de 2014.



Anexo 5: Acta de validación del estudio sociolingüístico

ACTA DE APROBACIÓN Y AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA LENGUA DEL PUEBLO IROHITO URU A PARTIR DEL CUAL SE PLANTEEN LAS ESTRATEGIAS DE RECUPERACIÓN Y DESARROLLO DE LA MISMA

En la Comunidad Irohito Uru, ubicado en el Municipio de Jesús de Machaca de la Provincia Ingavi del Departamento de La Paz, se realizó el taller de socialización y validación de los resultados de la investigación sobre la situación sociolingüística de la lengua del pueblo Uru Irohito, a partir del cual se planteen las estrategias de recuperación y desarrollo de la misma, investigación realizada por el consultor Guido Machaca. En dicho taller participaron dirigentes, presidente del Consejo Educativo de la Nación Uru, profesor de la unidad educativa y comuneros que se involucraron en el proceso de dicho estudio.

Después de la presentación de los resultados, los participantes enriquecieron los aspectos que consideraron débiles, así mismo, se generó un debate respecto a la lengua Uchumataca (lengua originaria del pueblo Uru Irohito) haciendo notar que, pese a los resultados del estudio donde se refleja que la lengua ya no se la habla en la vida cotidiana de los habitantes, ésta se la practica en actividades propias de los Uru Irohitos como ser la caza, la pesca y la recolección de huevos de aves silvestres. Por lo que no se debe considerar que la lengua está muerta; por el contrario, queda el desafío de revitalizarla con la participación de todos los habitantes de la comunidad. Finalmente, los asistentes al taller aprobaron el documento y autorizan al Ministerio de Educación su publicación.

Irohito Uru 21 de julio de 2014

[Handwritten signatures and names in blue ink, including names like 'J. D. Machaca', 'E. Machaca', 'S. Machaca', 'P. Machaca', 'R. Machaca', and 'M. Machaca']



